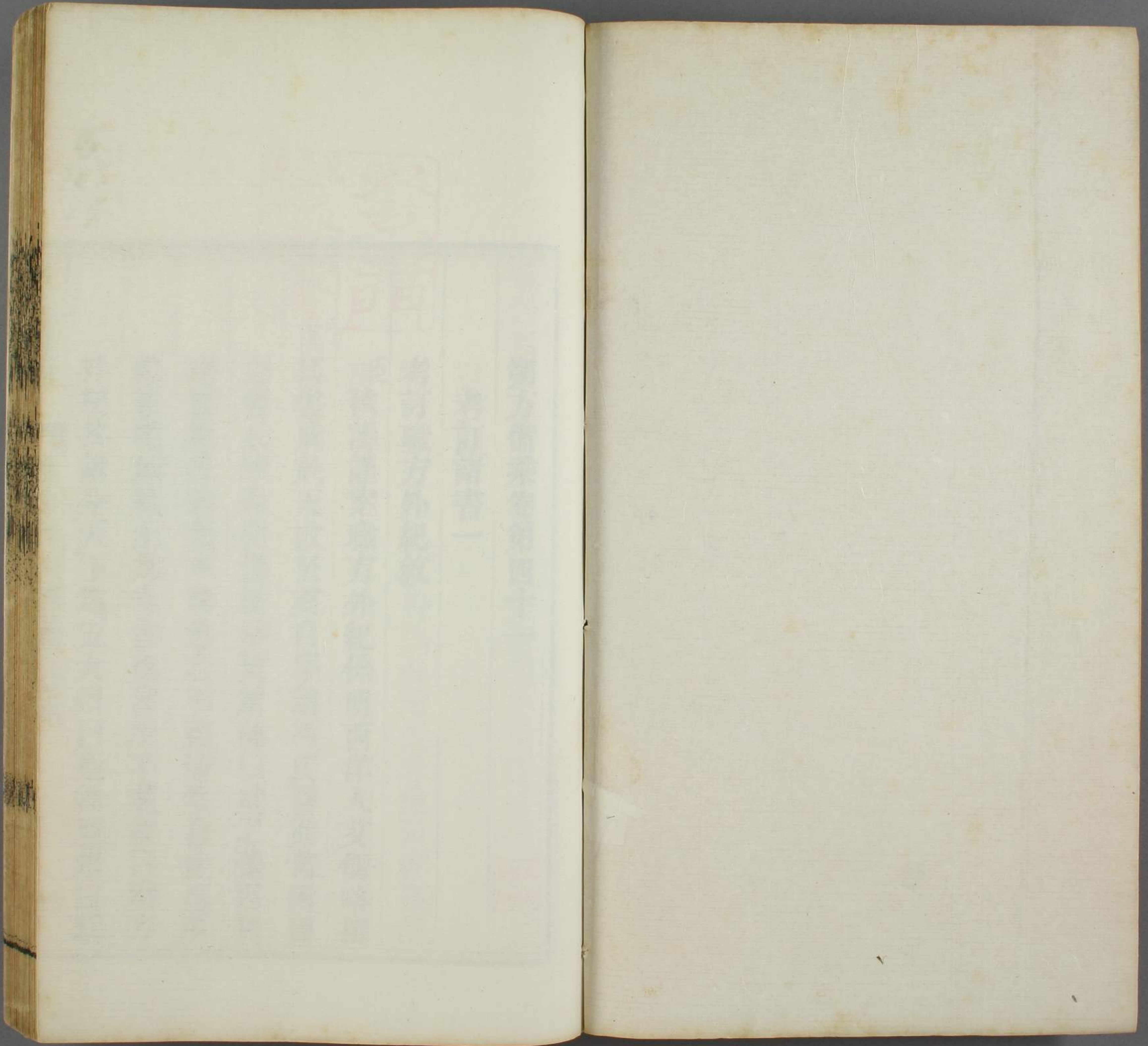


朔方備乘

考訂異域錄上
考訂使俄羅斯行程錄
考訂職方外紀

ル 5
103
17





東方新報第四十一

考訂附卷一

考訂東方新報

考訂東方新報

考訂東方新報

考訂東方新報

考訂東方新報

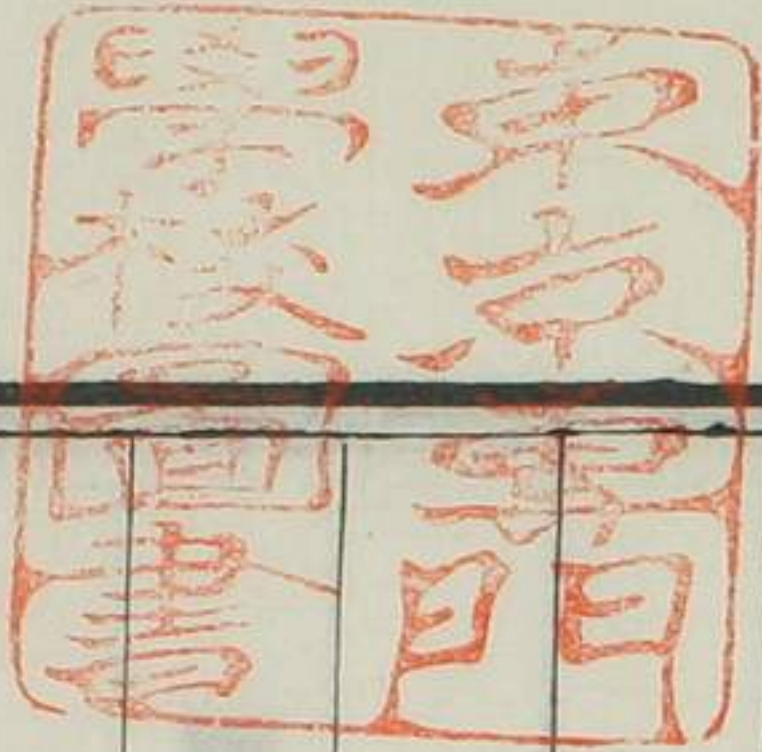
考訂東方新報

考訂東方新報

朔方備乘卷第四十一

考訂諸書一

考訂職方外紀敘



臣秋濤謹案職方外紀係明西洋人艾儒略撰其書成於天啟癸亥自序謂利氏齋進萬國圖志龐氏奉命翻譯儒略更增補以成之蓋因利瑪竇龐我迪舊本潤色之不盡儒略自作也所紀皆絕域風土為自古輿圖所不載故曰職方外紀其說分天下為五大州曰亞細亞州曰歐

支那
所談
有

呂
103
14

羅巴州曰利未亞州曰亞墨利加州曰墨瓦蠟
尼加州蓋西洋人言地理皆分五大州初非儒
略一人辨論而中國之知有五大州則自見儒
略之書始明人尙疑其誕

國朝順治以來如荷蘭意達里亞博爾都嘉利亞
博爾都噶爾之屬皆嘗奉表入貢卽所稱歐羅
巴州之國也是其書於外域地理頗資考覈是
以乾隆中

詔修四庫全書而儒略此書得邀

文淵閣著錄茲考北徼紀載亦采儒略之言詳加
考訂庶可示傳信而祛羣疑至南懷仁之坤輿
圖說與儒略書互相出入有足資引證者亦附
著於末云

職方外紀

莫哥斯未亞

亞細亞西北之盡境有大國曰莫哥斯未亞

魏源

曰卽鄂羅斯也俞正燮議此書不知有俄羅斯
豈知外域音殊字別況此時鄂羅斯尙未兼并
西費雅之地乎卽本朝之書稱鄂羅斯有曰
羅刹有曰羅車國者豈亦不知有俄羅斯邪

臣秋濤謹案莫斯科未亞一作沒箇斯東西徑
未亞即莫斯科窪乃俄羅斯國都之名

萬五千里南北徑八千里中分十六道有窩爾

加河最大支河八十皆以爲尾閭而以七十餘

口入北高海緒焉不通大海

臣秋濤謹案南懷仁坤輿圖說云天

下名河歐羅巴州窩耳加河長一千六百里分七十二流入海南氏僅云入海不云入北高海不及艾說之詳蓋北高海乃一大湖不通大海不得概目爲海也分七十二流亦猶江南太湖之水分七十二瀆耳

國內兵力甚強日事吞并其地夜長
晝短冬至日止二時氣極寒雪下則堅凝行旅
駕車度雪中其馬疾如飛電其室宇多用火溫

雪中行旅爲嚴寒所侵血脈皆凍堅如冰石如
驀入温室之中耳鼻輒墮於地每自外來者先
以水浸其軀俟僵體漸甦方可入温室內故八
月以至四月皆皮裘多獸皮如狐貉貂鼠之屬
一裘或至千金者熊皮以爲卧褥永絕蟣虱產
皮處卽用以充賦稅以遺鄰國多至數十車國
人多盜人競畜猛犬見人則噬晝置弃中夜聞
鐘聲始放人亟匿影閉戶矣惟國王許習文藝
其餘雖貴戚大臣亦禁學恐其聰明過主爲主

辱也故其國有天主能知國王能知之諺今亦
 稍信真教其王常手持十字國中亦傳流天主
 之經或聖賢傳記無禁矣俗最澆凡欲貿易須
 假託外邦商賈方取信國人若言本土則逆其
 詐矣有大鐘以搖不以撞欲搖非三十人不能
 惟國王卽位及其誕日鳴之所造大礮臣秋濤謹案坤
輿圖說其長三丈七尺一發用藥二石可容二
作大銃人人內掃除又有一密林其樹悉爲蜂房國人
 各界其樹爲恒產魏源案窩爾加河見南懷仁坤輿圖北高海卽裏海亦名

騰吉斯海卽異域錄之佛爾格河源出土拉嶺
 逕俄羅斯之南入騰吉斯海土爾扈特游牧河
 旁謂之厄濟爾河者也納林河亦會之同入裏
 海至其夜長晝短則別謂俄羅斯北方冰海之
 地非黑海地也臣秋濤謹案納林河西入達
 里岡河泊乃鹹海非裏海且納林河並不與佛
 爾格河相會至云同入裏海尤爲舛誤魏
 源此註於地理水道皆失其實詳見正誤

附南懷仁坤輿圖說記波羅尼亞臣秋濤謹

案職方外紀作波羅尼坤輿圖說
 所載較外紀稍詳故置彼引此

波羅尼亞在亞勒馬尼東北極豐厚地多平行
 皆蜜林國人採之不盡多遺棄樹中者又產鹽
 及獸皮鹽透光如晶味極厚其人美秀而文和

遊方備乘 卷四十一
愛樸實禮賓篤備絕無盜賊人生平未知有盜
國王亦不傳子聽大臣擇立賢君其王世守國
法不得變動分毫亦有立其子者但須前王在
位時豫擬非豫擬不得立即推立本國之臣或
他國之君亦然國中分爲四區區居三月一年
而徧其地甚冷冬月海凍行旅常於冰上歷幾
晝夜望星而行有屬國波多里亞地甚易發生
種一歲有三歲之獲草菜三日內便長五六尺
海濱出琥珀是海底脂膏從石隙流出初如油

天熱浮海面見風始凝天寒出隙便凝每爲大

風衝至海濱

臣秋濤謹案波羅尼亞卽波蘭國今爲俄羅斯國所併卽所云西俄

七部及波蘭八部也故錄此以備考云

附南懷仁坤輿圖說記韃而韃

臣秋濤謹案俄

羅斯之東部錫伯利坤輿圖說作韃而韃其說較職方外紀語簡而覈故置彼此引

中國之北迤西一帶直抵歐羅巴東界俱名韃
而韃江河絕少平土多沙大半皆山大者曰意
貌中分亞細亞之南北其北皆韃而韃種氣候

極寒冬月無雨入夏微寒僅溼土人性好勇以病歿為辱少城郭居室駕屋於車以便遷徙產牛羊駱駝嗜馬肉以馬頭為絕品貴者方得噉之道行饑渴卽刺所乘馬瀝血而飲嗜酒以一醉為榮國俗大都如此更有殊異不倫夜行晝伏身蒙鹿皮喜食蛇蟻蜘蛛者有人身羊足氣候極寒夏月層冰二尺有長人善躍一躍三丈履水如行陸迤西舊有女國曰亞瑪作搦最驍勇善戰嘗破一名都曰厄弗俗其地建一神祠

宏麗奇巧非思議所及國俗惟春月容男子一至其地生子男輒殺之今為他國所併存其名耳又有地曰得白得不以金銀為幣止用珊瑚至大剛國惟屑樹皮為錢印王號其上當幣其俗國王死往葬蓬人輒殺謬謂死者可事其主

附錄南懷仁坤輿圖各地名

臣秋濤謹案坤輿圖

內所載各地名有本為俄羅斯屬地者亦有南懷仁繪圖時本非俄地嗣後陸續併入俄國者茲皆錄存其名於此

歐羅巴州

沒箇斯未亞

臣秋濤謹案
即莫斯科窪

俄羅定

臣秋濤謹案
即佛羅尼使

里福尼亞

臣秋濤謹案即異域錄之
那耳瓦城一作里窩尼亞

古爾蘭的亞

臣秋濤謹案即孤爾
蘭的亞一作戈蘭

非納

臣秋濤謹案即芬
蘭部一作宏蘭

達斯達利亞

臣秋濤謹案即哥斯德羅罵
部一作郭羅多阿木喀斯科

所爾刺大

臣秋濤謹案
即倭羅克達

泥閣辣

臣秋濤謹案即諾弗
哥一作諾弗哥羅

因的日亞

必查納

臣秋濤謹案二
地皆即亞干日

官多拉

臣秋濤謹案
即窩祿那

亞斯大蠟甘

臣秋濤謹案即
阿斯達拉干

納加賀爾達

臣秋濤謹案即疴倫
不爾厄一作阿鄰堡

加撒納

臣秋濤謹案即喀山
一作加匿一作加森

木耳度瓦

臣秋濤謹案即西穆必
爾斯科一作新比斯克

未亞德加

臣秋濤謹案
即維得加

白爾米亞

白爾墨勿利各

臣秋濤謹案以上二
地皆即白爾摩部

馬耳木樓

臣秋濤謹案即白爾摩南境地

里度瓦你亞

臣秋濤謹案即里都阿尼

未爾納

臣秋濤謹案即威那

波多里亞

臣秋濤謹案即波多里

利加

臣秋濤謹案即利牙埔頭

波羅尼亞

臣秋濤謹案即波蘭

瑪所未亞

臣秋濤謹案即馬索維

羅桑加

臣秋濤謹案即三多迷

各北林

臣秋濤謹案即魯伯林

我得蘭的亞島

臣秋濤謹案即亞蘭島

墨阿的湖

臣秋濤謹案即黑海

亞細亞州

高架所山

臣秋濤謹案即高加索

日入阿的亞

臣秋濤謹案即日爾日亞

亞兒墨泥亞

臣秋濤謹案即諾尼亞

細密里亞

臣秋濤謹案即錫伯利

韃而鞞

臣秋濤謹案坤輿圖所繪韃而鞞地極廣凡錫伯利部全境皆是

末機

臣秋濤謹案即異域錄所云別爾馬羈種人

都悶 臣秋濤謹案即圖敏

單護得 臣秋濤謹案在錫伯利部境

加里勿 臣秋濤謹案唐書云結骨亦名居勿即此加里勿也

亞泥比 臣秋濤謹案以上二地皆在錫伯利部近托穆斯科地

把兒獲 臣秋濤謹案在錫伯利部近北海地

加大閣辣 臣秋濤謹案當在昂噶拉河之北

閣辣湖 臣秋濤謹案湖在加大閣辣之南

葛洛瑪湖 臣秋濤謹案湖在揭的河附近今不知所在

墨賴爾

意的撒

登都國 臣秋濤謹案以上三地當在義爾古德斯科東北境

新增白臘 臣秋濤謹案即伊策三布拉島

冰山 臣秋濤謹案山在伊策三布拉島東偏

雪地 臣秋濤謹案地在冰山之南

歪加字 臣秋濤謹案地在伊策三布拉島西偏

聖亞納灣

白肋福爾得灣 臣秋濤謹案以上二灣在伊策三布拉島之北偏

亞墨利加州

尼亞庵

臣秋濤謹案地在
監札加路東南

朔方備乘卷四十一

知縣吳壽坤初校
廩生陳文煜覆校

朔方備乘卷四十二

考訂諸書二

考訂奉使俄羅斯行程錄敘

臣秋濤謹案奉使俄羅斯行程錄亦名漠北日

記係

國朝張鵬翮撰鵬翮字運青四川遂甯縣人康熙

庚戌科進士選庶吉士改主事官至文華殿大

學士

賜謚文端奉

旨入祀賢良祠康熙二十七年內大臣索額圖等奉
命取道喀爾喀地使俄羅斯時鵬翮爲兵部督捕理事
官同豫參畫此其途中紀程之作也考喀爾喀
北與俄羅斯接境其往來之道卽今自張家口
至庫倫恰克圖之路惟是時喀爾喀尙未內屬
故所記道路紆迴與後設臺站不同且索額圖
等出使奉

特旨率八旗精兵萬餘人以行私從僕馬亦復逾萬旌
旆飛揚連亘二十餘里故沿途安營設汛與尋

常出使之事迥異雖未抵俄羅斯境然紀述詳
明足資考覈又其時有常熟舉人錢良擇字玉
友與鵬翮等偕行著有出塞紀略一書茲取以
互證其中

綸音奏議頗有足補

平定羅刹方略所未載者亦不可少之書也

奉使俄羅斯行程錄

俄羅斯僻在西北從古不通諸夏茲潛入雅克
薩侵我邊陲遣師征討立卽瓦解復蒙

皇上寬宥釋還俘囚

高厚之恩浹及異域史冊所載自古罕有乃彼冥頑無知復踞雅克薩遣兵圍困彼勢蹙請和茲蒙

睿算周詳特遣滿大臣往議繼准憲臣馬齊疏請兼差

漢人大臣擬出兵部尙書張玉書吏部侍郎張

鵬給事中何金蘭御史王承祐四員題請

上特命張鵬翮陳世安前往滿大臣具使事機宜一疏

經議政王九卿議准題奉

俞允往議大臣荷

天語周密訓誡直斥其擅居我地之罪開陳義理以曉

警之俄羅斯之人始感我

皇上覆育隆恩傾心歸化悉遵往議大臣指示定其邊

界毀所修雅克薩諸城并盡撤伊國久踞之人

而東北數千里從未入中國之地咸歸版圖適

符我

皇上數年前豫料之神謀且索倫達古兒等國俱得安

居此皆我

皇上睿算周詳德威遠播之所致也臣鵬翮恭承

恩命仰荷

天威謬以儒臣馳驅遠域往還百日謹以道途所涉歷

逐日劄記用以紀皇華盛事而

聖朝控御邊疆遣使行師之規畫亦於斯備見焉

康熙二十七年三月初六日蒙

賜使臣鞍馬弓矢緞幣有差

五月初一日陛辭

臣秋濤謹案出塞紀略云五月朔日壬申

皇上御

乾清門奉使內大臣索額圖佟國瑋馬喇等率

簡命

同使臣進見張鵬翮陳世安特膺

命綸言指授躬奉

同豫參畫

命陞辭而出

天語訓誨周詳篤摯其使事意指咸稟廟謨以從事云

初二日寅時起行出德勝門士氣勃勃軍容甚

盛臣秋濤謹案出塞紀略云絕域宜加擁衛上以遠使

行古卿行旅命選精騎萬餘人隨從之義也按旗行二十里抵清河

上遣

皇長子賜茶列坐飲畢望

闕謝

恩乃行

臣秋濤謹案出塞紀略云兼命皇長子騎行二十里至清河慰勞諸臣宣賜乳茶

四十里過昌平州三十五里駐南口

初三日早度居庸關山路崎嶇四十五里出關入平地名岔道即明永樂駐軍處又二十五里次榆林驛環溪列營水濁不可飲忍渴至夕

初四日行二十里過懷來衛石城完固今設一

通判三十里次土木堡

原注即明英宗蒙塵處

初五日行四十里過保安城城設參將一員又四十里過雞鳴驛次上花園

初六日早大風沙土迷目帶臉罩行山路陡絕

下臨河水金幼孜所謂車行馬驟毛髮慄然者也出此二十里地漸平又二十里過宣府石城堅高規模宏敞夙稱塞上重鎮今設總兵一員口北道一員午風息十里駐柳河川傳稱常開平進軍次此土人猶能道其事情無片碣可攷初七日行平地四十二里過下堡城明永樂時所築也又八里出張家口兩山對峙石壁峭峻如削中設一關環山為城永樂嘗指此歎曰如此險人馬安能度富哉言乎

初八日早氣肅如深秋襲皮套由山峽中行二

十里有土屋托羅廟古槐一株又三十里次察

汗托諾亥大壩猶華言白頭嶺也臣秋濤謹案

初八日屯察罕陀羅哈打八察罕陀羅哈譯言北首也打八譯言嶺也臣秋濤謹案察罕白也當從張氏說為正自此皆向西行

初九日上崇山石路崎嶇約三里入平阜四十

七里次博爾哈斯泰臣秋濤謹案出塞紀猶華

言柳條溝也道上見蒙古五十六家穹廬而居其

廬上穿一孔中安一竈以糞餅置廬上臭不可

聞衣敝布衣男女同處較中國之貧民更苦申

刻

上遣侍衛喇齊賜使臣及將士牛羊臣秋濤謹案出塞紀略云晚

御前侍衛至羣臣頒賜牛四百頭羊六千口上溫旨慰勞望

闕謝

恩天油然作雲帳外挑渠以備夜果小雨

皇恩真同雨露令人起舞

初十日行六十里次哈喇郎臣秋濤謹案出塞紀略云冒雨行七

十餘里屯哈爾哈冷亂山環抱譯言古屯田地也控衣出水人可升餘晚雨止有水草

十一日行平地八十里

抵中國之百有十里

次佐漢郭兒

臣秋濤謹案出塞紀略云十一日屯台哈窩兒譯言莊地也

有水西南流濟

軍士汲取字曰清溪河水和炒麵飲其半停盞

視之見小黑蟲如菜子大者無數游泳其中而

眾人已飲畢矣常聞誤飲水蛭雄黃可以解之

然眾竟無恙亦不須服雄黃意者天祐

命使及諸從者而水族不能災歟

十二日行平道八十里

抵中國之百有十里

次他喇布納

臣秋濤謹案出塞紀略云十二日屯他哈布哈

濁水遶流鹵地草稀

十三日行五十里入山次呼盧蘇泰

臣秋濤謹案出塞紀

略云十三日屯呵盧蘇泰有花色深紅而葉如豌豆簇成穗名長十八

猶華言葦

子溝也山形環秀清水繞流平章審視云是吉

地鵬翻世安登山四望空闊祇見軍士牧馬山

阿或坐或伏窩南白翎迎風飛舞是日相傳為

關夫子赴會之期必雨及夕果雨關夫子之神

靈及外國如響矣

十四日雨止啓行五十里次阿托和

臣秋濤謹案出塞紀

略云屯鄂託呵平皋千頃萬山環之水流地中自西北而東南廣不數尺千迴百折芳草綠纒

不見
沙土

十五日大霧行五十里過三小溪入山溝石峰

聳峻澗水繞流樺木敷榮於山阿喜鵲翔集於

條枝俄而雙雁嘹唳若告我以塞外奇觀也臣

秋濤謹案出塞紀略云十五日道旁紅花布地黃
花間之爛若披錦尤多薄荷蒿艾香隨馬蹄行
五十餘里高山當面望之無路近乃砉然中分
兩崖壁立中為坦道絕無登陟之勞流泉一道
隨路曲折蜿蜒而西石穴如甕如屋不下數十
相傳文殊跌坐處也山蒼樹翠掩映相屬十餘
里塞外佳勝未有過此者山名柳毋陀阿詭南
去大同不遠蓋出關路皆西行至是稍折而西
也北紅花盈疇遠望如錦茵近視之一莖四朶形

如蘿蔔花而十二瓣其山出雅烏雛烏又二十

里次葉不孫郭兒臣秋濤謹案出塞紀略作地

稍平衍清水北流土人云心肺二山相連臣秋

濤謹案出塞紀略云一山名和碩走華言肺也有九

對山名諸勒克華言心也蓋皆狀山之形

十九泉池按史元太宗嘗避暑於此其泉發源

官山流為黑河再見榆樹二株如蓋累石豎旗

云是蒙古祖塚遍野有花如牛賴子叢生並開

蕊紅而花白微香根臭名曰小人草

十六日行十里許有土城周環可十里名巴爾

蘇台未知築自何時傍有方山峻嶺俯瞰城下
策馬往視其中惟有斷壘荒草而已二十里踰
峻嶺入深谷草木叢生羊腸一道兵家所慎今
賴

至尊威福蒙古臣服統入八旗如行內地矣五十里出

山入平地過清水河駐昌阿兒托諾

臣秋濤謹案出塞紀

略云十六日屯舍喇迭不遜譯言平地也按與昌阿兒托諾似非一地

齊集會議

漢軍照旗分附入八旗下營整齊嚴肅以示威

遠人

十七日行四十里有廢土城周圍可五里側有
浮屠七級高二十丈蓮花爲臺砌人物斗拱較
中國天甯寺塔更巍然篆書萬卷華嚴經塔拾
級而上可以登頂嵌金世宗時閱經人姓氏俱
漢字平章登二層取喇麻經二葉橫書蒙古字
無有識者仍返原處土塔寸許者數枚剖視之
或麥或糜云是念佛所積供入塔內數武有井
甘冽設小帳憩其處此二日所見蒙古皆有土
屋能耕種燕麥糜子時方五月中麥僅二寸其

土磽可知矣又二十里次甘察莫都

臣秋濤謹案出塞紀

略云屯於歸化城東南可十五里不言地名

十八日行十五里次歸化城北蒙古語庫庫河

屯也城周圍可三里惟倉庫及副都統署瓦屋

餘寥寥土屋數間而已城南有關夫子廟留帝

志二冊欲使遠人知忠義也住持漢僧闕暹

臣秋

濤謹案出塞紀略作闕暹

有蒙古妻室其弟子二人亦然婦

人辨髮為兩縷雙垂而以帛束其末帽鞞與男

子同城南負郭有黑河青塚古蹟遠望如山策

馬往觀高二十丈闊數十畝頂有土屋一間四

壁累砌藏以瓦釜此喇麻所為也塚前有石虎

雙列白石獅子僅存其一光瑩精工必中國所

製以賜明妃者也綠琉璃瓦礫狼藉似享殿遺

址惜無片碣可考石磴有蒙古字侍郎溫他往

譯云是喇麻所作非古也未刻小雨理藩院所

帶鄉導至此咸推不知前途路徑因訪得喀爾

喀

臣秋濤謹案喀爾喀出塞紀略皆作噶爾噶

貿易人二名為鄉導

滿大臣甚喜各解衣衣之是日給糜米為兩月

行糧

十九日

臣秋濤謹案出塞紀略云十九日蒙古守土官具禮上謁各帥延之款宴而去

入城觀甸城碑記延祐七年歲次庚申十一月
日建裕齋後人李文煥撰書此方山圓秀而寡
木水淺狹而鮮魚厥土瘠鹵厥產馬駱牛羊人
短小而輕捷善騎射其性然也以酪爲漿以肉
爲食盛夏著裘而敝垢不以爲恥男女共處而
不以爲嫌其習然也儻教之以詩書申之以孝
悌而以律法治其後未有不變者也其俗敬信

喇麻而可否惟命有少年顯者四人呼爲呼圖

克圖尊之若神明親之若考妣至梵宇之壯麗

牛羊之供奉其餘事也按歸化城乃元之豐州

原注唐豐州當在今河套內西北近甯夏界元和志云豐州西南至靈州九百里靈州今甯夏衛靈州所也設知州並倅官而轄於大同總管今設

蒙古都統一員副都統一員管所部八千人有

城郭土屋屯墾之業雞豚麻黍豆麥葱韭之物

外番貿易者絡繹於此而中外之貨亦畢集乃

扼要之地也今我

朝威德遐暢曠古未有卽如臺灣遠在海外亦爲郡
縣應照此例將歸化城亦設爲郡縣用府廳縣
教官各一員以寄撫綏教化之責設滿洲將軍
一員轄現在蒙古都統卽金之置天德軍節度
使元之立大同總府其意一也歸化一帶土廣
人稀將死罪中有可矜疑免死之人發往開墾
其新設郡縣官照臺灣例三年陞轉以鼓其奮
庸之念我

皇上所頒

上諭十六條朔望講讀其軍民中清秀子弟亦照臺灣

設科之例化樸魯爲禮讓變狡悍爲忠義莫要

於此臣秋濤謹案今歸化城設有將軍鎮守爲

北方重鎮並設同知通判等官文端所議

已蒙採擇施行矣二十日早發車輛先行午刻甚熱

二十一日行九里入祁連山原注此山亦名祁

西諸州之有土城廢址疑卽碑所云旬城也遠

望石峰疊翠入其中則平阜蜿蜒相傳元世帝

后俱潛厝此山而不立陵墓臣秋濤謹案出塞

里當山坳城四圍門南面頂如橋梁中為方亭亭中為大家冢冢上作屋碧琉璃瓦覆之意必王者陵寢不知何代遺址

紅芍藥杏樹萱花敷榮山阿易

險阻為坦途豐州守張鑄之功不可泯也十五

里踰峻嶺方言都倫大壩土人樹木槍旗幟累

石積薪其上五里下坡石溝崎嶇車馬難行加

以石山壁立溪壑幽深師行宜慎六十里駐昆

都勒必拉臣秋濤謹案出塞紀略作昆都勒河已日夕矣峽行棄

駝自此始原注山路險遠抵中國之百六十里

二十二日會議分四路行各使鄉導導之趙學

士言分四路行兵少勢單向西一路紆迴鄉導

無按程的見不過意度日期儻臨時迷道而裹

糧不足則進退維谷有誤七月初旬之限將奈

何索大臣是之乃分三路東行佟國舅鑲黃正

藍正白三旗居右馬圖章京領鑲白鑲紅居中

索大臣領正黃正紅鑲藍三旗居左而相距不

出百里聲息可以相通臣秋濤謹案出塞紀略云二十二日偵者言前途水草不繼大軍議分道進發屯營不行自京師至此蓋千三百里矣又云二漢臣附正紅旗中接自此以後張與錢蓋分路行故所記屯駐地名多不相同

二十三日無路徑鄉導折而東向踰平嶺四十
 里有水草之地喇麻穹廬而居飾新涼棚其前
 又二十里駐席喃莫洛臣秋濤謹案出塞紀略作悉喇麻魯有清
 河一道足人馬汲飲兩山亦堪芻牧北征錄云
 蒙古地勢遠見似高阜至卽又平矣今來塞外
 始知其言不謬

二十四日聞軍中言作夜馬驚逸者眾兩漢官
 黎明命人往求逸馬俱得之諸將士紛紛失馬
 駐軍以埃其獲是夜三路馬俱驚可異也

二十五日向北行平地三十里駐烏蘇圖

臣秋濤謹

案出塞紀略作呼蘇土魯有河水遶流草色青葱趙學士帳

中聽箏四時曲有離人思故鄉對此轉淒涼塞
 上苦狀却被二語寫盡

二十六日風涼襲裘套行五里有廢城基址可
 七里許平原迴合氣勢攸聚昔人城此亦知地
 利者也二十里次察汗卓魯臣秋濤謹案出塞紀略作察罕斥魯
 計程七十里有泉源可汲惜草少耳

二十七日涼風刺面如中國十月氣候將士有

服皮袍者踰平阜七十九里次門西臘木倫

臣秋

濤謹案出塞紀略云屯瑪下悉喇嘛魯未至營三十里有黑泥河

一道

二十八日行平道四十三里次哈納烏蘇

臣秋濤謹

案出塞紀略作哈喇烏素河水盡牛洩臭不堪飲童阜沙磧

止產德勒蘇枯莖間雜嫩草牧馬駝以此深虞

不足

二十九日行平沙中一望無際寸草不生馬前

惟見沙堆纍纍古人所謂大漠也出此三十里

忽有青草百畝肥脆茂盛停驂收馬殆有神助

過此復平沙六十里駐阿爾七金他納

臣秋濤謹案出

塞紀略云屯阿兒七速不喇竟日無水始此乾澗有蘆葦勉

強收馬下溼處掘地三尺餘得水有土氣公議

留人在喀龍喂養疲困馬駝及豫備輜重前途

易進而歸計有備土人言張家口徑路至喀龍

交界止六七日理藩院迂道至一月始達此馬

駝疲敝甚多將士辛苦倍常人懷怨怒

張穆曰喀龍即

喀倫

三十日出軍門滿地矮樹紛披狀如小柏生探
為薪即能然踰平岡六十里下岡二十一里駐

喀龍臣秋濤謹案出塞紀略云此地為蒙古四十九旗極北邊界山巔堆石為礮臺纍纍

如冢乃外藩防禦之所過此即入噶爾噶國矣兩國於此分界故謂之喀魯譯言邊界偵探也

平阜夾岸怪石嵯呀地勢低凹掘三尺餘水鹹

煮羊烹茶變黑色令人腹疼地枯無草無薪軍

中燃馬矢供爨臣秋濤謹案是時喀爾喀尚未內屬故蒙古所設喀龍距張家

口僅六七日程也與今不同

六月初一日入喀爾喀界石阜怪狀如齒牙戟

劍地盡沙石相雜草木不生行五十里次哈呢

哈達臣秋濤謹案出塞紀略云六月朔屯卓得呼山童草枯牧馬無

處掘地數尺不得水復求之山阿得泉眼人馬

汲飲立涸

初二日平阜起伏始見草色青青行九十里次

克勒孫臣秋濤謹案出塞紀略云自歸化城北皆折而東北行至是復稍折而西北

共九十餘里屯掘地二尺餘得甜水僅足人馬

汲飲是日路有流沙二十餘里陷沙一處馬誤

行其中陷不得出車輛不可行毀輪自此始喀

爾喀國人身長者多衣布袍領袖鑲皮腰間細摺而野心較甚

初三日軍中車輛未至用馬駝負重致之

初四日冒暑行七十里次科尼赤掘地不得水

祇喀爾喀人自飲泉眼二處軍士得潤渴腸始

食黃羊

臣秋濤謹案出塞紀略云初四日行九十餘里惟荒岡沙磧輕移疾步方免蹶陷有肥飽者二三人陷入沙中深不可出號呼求救眾目注視莫措其手抵晚屯呵呢七不喇地無寸草酷暑如焚掘地二丈不得水

初五日小雨乘涼行七十八里次阿爾哈爾蘇

巴掘地得水有土氣牧馬亦無草

臣秋濤謹案出塞紀略云

行六十餘里道旁多樹又三十餘里屯披春烏塗罕

初六日行五十五里次噶爾拜果必

張穆曰案果必即戈

壁拜果二字舊本兩處皆誤倒

遂爾回不納

遂後作逐臣秋濤謹案出塞紀略

云初六日屯喀兒拜果必逐爾回不喇俗傳此地多鬼土人莫敢居之

有小河一

道紫泥臭濁獨茂草盈尺馬爭食之

初七日天濃陰行七十一里次烏蘭忒門

臣秋濤謹

案出塞紀略云屯屋蘭忒門

東邊山阜下有舊井水可就飲

其處掘水亦足飲馬獨枯地無草耳此上數日

有小木如松而葉圓長可薪是日有輒沙五十里

初八日行三十里入山溝有溪水嫩草停驂小

憩復行七里駐克勒阿祭拉漢臣秋濤謹案出塞紀略云屯克

喇呵祭勒罕時方亭午道上見喀爾喀國人挈孥載

帳而去者詢知喀爾喀與額諾德臣秋濤謹案額諾德即噶

爾丹之戰敗而部落各奔未刻會議遣人約會

佟馬二使臣同至前途合軍以待臣秋濤謹案出塞紀略云

是日見土人有負襁遷徙者主帥遣通事詢之傳說噶爾噶國主與厄魯忒國接戰而敗其人

皆逃未得其實主帥索公因與參佐章京等密議遣理藩官喇員外前往蹤跡佟馬二帥為合兵之計

初九日風沙撲面暴日薰蒸行百里次查哈馬

克圖鵬翻身體勞頓腰膝酸疼不能自支伏地

偃臥從者掘地無水至更深不得飲食馬無水

草空繫達旦勞悴旅愁交集是日道上見喀爾

喀國人奔潰數千因詢知其國王及喇麻俱敗

逃無蹤其部落各鳥獸散夫喀爾喀塞外雄藩

地大人眾在中國習聞之矣今入其境童山赤

地查哈馬克圖一帶寸草不生地無勺水遁卒
踉蹌一敗塗地至此其塞外伎倆可知矣百聞
不如一見信哉西刻會議前途擾亂不便孤軍
深入此地無水草不可居止欲還軍克勒阿察
拉漢待佟馬二使臣至商酌機宜仍行文附近
車城台吉臣秋濤謹案詢喀爾喀情形並阿尙
書音信鵬翮世安意主附近左右尋水草可住
之地合軍前進力持還軍不可甚至引軍法以
慌之而眾口極言還軍便矣軍中棄馬始此臣秋

濤謹案出塞紀略云初九日屯齋爾兔地無寸
草得一大井而水少不給又穿三四所猶不給
也噶爾噶國人男婦追隨駝馬絡繹而南不下
萬數奔忙倥傯若有躡其後者通事訊之乃知
其主徒失也兔汗提兵數十萬與厄魯忒國主
戰於邊界大敗全軍奔潰國主逃遁不知所之
北荒之國勝負但決於一戰戰既敗則上下
皆鳥獸散不可復振且言噶爾噶國主之弟所
謂折不尊但八庫土克兔者一方之所聽命雖
為僧權侔其主亦逃遁莫知所在其所居地名
土辣必喇去色楞格不數程為我軍取道所必
由亦為厄魯忒所燼勢不可復往傳言洵洵人
懷疑懼臣秋濤謹案徒失也兔汗即土謝圖汗
折不尊但八庫土克兔即折布尊丹巴呼圖克
圖土辣必喇
即土喇河也

初十日還軍克勒阿察拉漢西刻車城台吉回

稱喀爾喀汗戰敗猶存喇麻敗遁無踪又理藩院尙書阿爾尼發筆帖式赴京奏聞喀爾喀汗被額諾德襲取敗走禿喇必納喇麻亦敗走秋濤謹案禿喇必納喇土喇河也喇麻先駐此俱不知去向侍郎温他所安驛站應移設此路等語詢筆帖式云阿尙書未至禿喇必納八日即聞喀爾喀敗信未見兩國之王但喀爾喀聲言大國之師來援而此地至阿尙書處七八日之程亦無水草馬俱瘦敝等語公議題報情形秉燭繕疏付筆帖式轉

奏去訖臣秋濤謹案出塞紀略云初十日中軍欲待佟馬二帥合兵會議而屯所無水草偵者又言前途更甚萬難駐軍因復移營至克喇阿祭勒罕遇遷徙者蟻聚蜂屯其色驚惶俄有噶爾噶國台吉二人至飲馬道左其人年甫二十許狐帽錦衣左耳以珊瑚珠寶銀鏤作墜環長寸餘鞍馬鮮整似貴介者亦聞變而南徙也晚車臣汗使至以敗狀聞於我軍始知厄魯忒國主戰勝後即以奇兵突入徒失也免汗所居之地掠其親屬輜重又大捷車臣汗者徒失也免汗之弟分王噶爾噶東偏亦潰散不支故來告敗夜理藩院齎奏使者亦至索帥因具疏備述始末馳驛上聞是日傳聞厄魯忒兵至三軍狼狽而逃雖嚴禁不能止合營不得食者竟日主帥躬擐甲冑以備不虞夜命營中控馬披執立以待旦惟二營漢臣聽其自便然人人自危莫敢就枕也比曉合營交相慶賀慰如更生然紀載多飾辭故復識其真境如此

以貽同志知之

十一日十二日仍駐軍喀爾喀濱卒布滿山谷
 行五晝夜不絕道傍見台吉三人其形較眾少
 潔衣緞服背載銀麟牌佩劍飾珠寶頗精工一
 耳貫大金圈寶石銜其口云是喇麻保命者方
 有此是日張鵬翮收人李之望于石峰頂得古
 錢篆文曰五行大布後周武帝鑄也張穆曰案文瑞行程
蓋由今土謝圖汗部左翼中旗界北行五百五十餘里而返殆已入車臣汗部境達喀魯倫河之南岸矣故初九日酉刻行文附近車臣台吉詢喀爾喀情形並阿尙書音信而初十日酉刻

遂得車臣台吉回報也臣秋濤謹案出塞紀略云十二日屯營不行待佟馬二帥合兵之信抵夜理藩院喇員外馳至喘息汗流云於四日之內奔走千里有奇已訂二帥於前途合兵遂束馬俟旦起發

十三日復北行五十里次燥達舊營臣秋濤謹案出塞紀

略云十三日至抑勒呼聲即前所經之地也掘地得水黃濁而味甘

足人馬飲申刻阿爾尼差筆帖式來約前途會商

十四日行七十里次堯一作克布祿亦無草掘地

得水黑不可飲岡上得舊井五水濁而腥臣秋濤謹

案出塞紀略云十四日屯烏蘭克波兒

十五日風涼行五十八里次古爾半圖

張穆曰案古爾

半即固爾班譯言三也

路掘地無水童山無草尋得舊井

三處尚不足軍士汲飲

臣秋濤謹案出塞紀略云十五日屯姑兒巴吐

嚙

十六日乘陰行二十里次烏奴蘇台

臣秋濤謹案出塞紀

略云屯烏奴蘇太晚馬帥使至期三日內合兵

濁泉微細掘坎得水如

馨色而味城亦無草

十七日微雨行三十三里石山磊落參差連壤

奇峯聳拔競勢爭高振衣登巔遙望白雲孤飛

徘徊久之復策馬行三十里次拏拉克帶叟即

必拉

抵中國之八十里略作拉克帶叟疾不喇此地有水草人馬

臣秋濤謹案出塞紀

俱便遂決意駐此以待分道之兵此後不復前進矣

李榮被蟲入耳窘甚

以雄黃研水灌耳蟲即出本草不載此可補遺

十八日辰刻小雨午刻阿馬二使臣至將士言

途中乏水草苦狀如繪盧章京僕夫御車熱甚

不得水飲馬淳而甦

十九日喀爾喀人來乞援師稱向者

聖主諭旨令喀爾喀與額諾德盟好今額諾德違

旨行襲取之計今聞王師至乞爲救援等語公議答云

此來乃奉

命出使俄羅斯國非爲爾國也未奉

君命豈可進援爾國自行請

旨可也

二十日軍中恐糧盡並日而食始此喀爾喀人

自額諾德來聽其言彼國事並海孫泰近狀

二十三日午刻佟使臣至言沿途無水草土馬

多疲漢軍大半步行其從行者會見野驃欲持

銃舉火卽奔走不可追

二十五日辰刻

上遣侍衛關保夸子至奉

旨索額圖等駐劄噶祿差人往諭俄羅斯欽此揀差參

領索羅和博洛河泰員外喇喜等持檄往諭俄

羅斯國曉以大義開譬諄復俾其格心向化感

朝廷始終覆育之恩消彼國從前執迷之非云云索

羅和等馬行十六日至俄羅斯境其國遣重臣

蜚托囉具舟楫迓於色冷額臣秋濤謹案當奉

命惟謹即撤其兵卒歸雅克薩城及土田臣秋濤謹

案平定羅利方略作參領索羅希又此

次索羅希等前往並未定議直至二十八年索

額圖再使尼布楚城始行定議立碑與此錄異

文端親記所見尚不能確甚矣記事之難也

二十六日海孫泰自額諾德至出該國奏疏外

束花絹狀如饒錦方文紙似高麗而細方長尺

餘書該國字頗類蒙古尾用圖章理藩院先譯

蒙古字再譯清字三譯漢音其圖章形圓而篆

似菊花刀法古雅印色鮮紅觀疏中詞婉而意

遠辰刻侍衛關保齋遵

旨疏還京回奏同眾官望

關請安傳檄曉諭額諾德俾其釋疑向化臣秋濤謹案

出塞紀略云十七日屯拉克帶叟疾不喇駐此以待分道之

兵越二日馬帥及佟帥兵相繼而至亦議不可

復前軍食已盡進退無策忽二十六日

旨到即於次日回軍七月十八日到喀魯八月

初八日抵張家口十三日合隊進京若

旨到稍遲數日俱為絕域之鬼矣所以得生

者蓋因折不尊但八既敗遣使飛騎到京求

救皇上問我軍何在詭言全軍覆沒欲

激聖怒即日飛騎馳驛來探既見吾軍遂命班師京

師駭動異常皆彼國使臣訛言所致也歸途無

他異聞但苦饑渴度沙磧以後馬死垂盡軍士

步行糧盡日止一餐煮散麪為漿人得一盂以延其命既進喀魯蒙古各旗以米粟相餉答以銀布越翼日則又不繼然饑不可忍渴更難堪徒行者多以渴死參佐章京渴死無木為棺又無柴焚化乃以馬糞煨令半枯折其骨裹而歸之軍士死則委之而已全軍人死者九百餘畜死者駝千餘馬二萬七千餘銀費二百五十餘萬吾主僕二人初出時有馬七軍回則馬死者六矣止一青馬往來不頓故免徒行從者足跡無不走折者臣秋濤謹案此次還軍以後程途張文端記之甚詳而錢氏出塞紀略不復詳記然觀其所述如此可見朔漠行師之難亦考前事者所宜知也故具錄於此

二十七日滿使臣統鑲黃正黃二旗還軍先發張鵬翮同眾送出軍門

二十八日統正白正紅二旗還駐烏奴蘇台自

此皆向東南行其鑲白鑲紅正藍鑲藍四旗分

道向東行以就水草故也張穆曰案文端初出喀倫北行五十餘里

還軍克勒阿祭拉漢已復北行百二十里次克布祿已踰前次所駐之查哈馬克圖二十里克布祿疑即克魯倫之譯語未渡河而北故不言河也復行百三十餘里而見石山聳拔蓋又越東庫倫而西石山殆巴彥集魯克阿布達蘭台諸山矣自此復北行百一十里遂還軍而南綜其行程蓋東未踰喀魯倫西未抵土喇故時時以乏水草為言

二十九日兼程行七十八里駐克布祿抵中國之百里

七月初一日駐衣勒呼即腓達舊營也途中棄

馬駝甚多

初二日涼爽過克勒阿祭拉漢至哈喇布喇駐軍卽山溝口也乾澗旁掘三尺得水頗甘

初三日次烏屋一作蘭忒門清風徐來趙學士張

樞部陳給事登山眺望山多粗石累積間有美石如瑪瑙水晶其光瑩然及閱北征錄亦云地多美石拾以爲玩古今有同情矣

初四日途間多蚊細者如小蠅大者如蜂入馬鼻歎之不出昂首齧蹄稍不防備人爲之墜申

刻至噶爾拜果必逐爾回不納

初五日狂風大作偃帳揚沙土人言此地有鬼人多畏之飲水輒瀉或腹脹馬多病死其古戰場歟

初六日鑲紅等四旗同至

初八日行二十里揀有草處駐軍掘地丈五尺不得水軍士飢渴交迫至三更尙聞歎息聲五更東裝燈火閃爍人語喧闐起見北斗當頂因憶永樂南望北斗之說信矣

初九日次阿爾喀爾蘇巴前所掘井半已坍塌
距此八里青蒿中見白色頽然者草已枯矣因
兩路無水草八旗同此一路分先後行以人馬
困乏不能按站每一站分兩日行前軍過此後
軍甫至周八日而八旗方輪過一舍理藩院安
驛站至此每站用四十八旗蒙古一百名接應
差使

初十日駐葱嶺以遍嶺皆葱故名

原注此亦名葱嶺非西河

舊事所云敦煌西八千里之葱嶺也計程三十四里乾澗側有二

舊井從傍掘地七八尺得水甘冽可煮茗字之
曰塞外第一泉距此五里爲正白旗駐宿山下
得舊井一眼掘地亦得水

十一日駐軍埃正白旗得跳兔頭目皆兔爪足
則鼠前足短後足長

十二日次科尼赤陳世安使人就近低凹處掘
去數石穴中得水不濁彼平地任掘而不得水
者不審地脈故也蓋塞外之水往往在山脊與
石穴中與孟子就下之說不侔矣

十三日行三十里揀雨集水處駐節

十四日次克勒孫

十五日行輦沙七十里路頗難行見有舊井二
所因駐節水鹹一作城炊飯變黃色

十六日過哈喇哈達五里入山溝夾澗而營澗
側有古井四所淡而不濁掘其傍亦得水兩山

石壘亂疊多產金雀木皮色如金可飾弓箭器
具葉如天冬有芒正夏開黃花塞外嘉植也折

不孫丹巴喇麻臣秋濤謹案卽折布尊丹巴由禿喇必納遁

此

十七日巳時入噶祿張穆曰案噶祿卽喀倫日記又作喀龍今作卡倫

次塔布泰哈不七兒計程四十四里許聞熊孝

感起用禮部尙書徐元文起復左都御史共慶

得人未時理藩院尙書阿爾尼召赴

行在臣張鵬翮臣陳世安向

闕請安

二十三日晨陰雨行二十里次阿達金呼都克

二十四日天氣燥熱汗馬行淺沙四十里如涉

火燄山揮汗如雨氣不能蘇秋陽十倍中原次
張敦圖呼都克

二十五日早行三十五里度平嶺至達布蘇台
二十六日薄暮揀有草處駐軍計程十四里
二十七日早發四十里次擢羅有水草足用
二十八日冒暑行三十里次荒沙有草無水
二十九日早行四十六里次何托有水乏草
三十日曉行踰平嶺四十里至薩嗎布納與滿
使臣同駐劄越未時理藩院郎中安布祿馳驛

至奉

旨索額圖佟國綱馬喇仍駐此張鵬翮陳世安並八旗
將士俱回京欽此宣諭畢各歸帳

八月初一日小雨行四十三里次布而思納
初二日曉行四十七里駐噶墊
初三日早行踰平山六十六里駐至喜自噶祿
至此為色紐地色紐爵王為本朝屬國四十八
旗之一也其地沙磧漸少而草生茂密與中原
漸近故地氣漸厚非夫喀爾喀不毛之地也嗚

呼水草天下易生之物也而絕塞且無之苟非
身歷其境而閉戶談格物謂喀爾喀地絕水草
其誰信之產朱嗎納哈形似黃鼠而身短足矮
可食

初四日早起風冷凍水成冰冠煖帽行三十里
入山溝又三十里次毛布納爲察汗爾地歸順
我

朝分隸八旗願居原地者聽往中國貿易其服食

較喀爾喀稍富而其習尚同也

臣秋濤謹案
卽察哈爾

初五日早發遶崇山踰峻嶺約八十里次英台
四旗分割以就水草

初六日早大霧濡衣入大路行平道五十七里
次禿兒哈飲行潦始見宣府民人車載燒酒米
麪貿易軍中乏糧者得買食沙地多鼯鼠穴馬
行其間輒踣執轡在手兢兢惟恐失墜

初七日行平道六十七里次噶納布納猶華言
黑河也一線小溪清水東流四旗夾岸而營水
草俱便還旆以來所希有也未至此二十里有

土城廢址周三里

初八日雨中行五里過土城廢址約七里周圍三十五里抵大壩嶺坡陡泥滑疲馬不堪乘下馬步行三里至平溝復乘馬行七十里至張家口駐師始見青山綠水禾黍豆粱不覺眼明聞水聲湯湯不禁喟然嘆曰水哉水哉在塞外何其貴在中原何其賤也天下有以少為貴者水且然矣

初九日進張家口過宣府次城南二十里鋪

初十日次保安至此始無馬蚊

十一日次榆林鵬翻語陳世安曰來日入關必雨錢玉友問何以知之答曰凡使臣自外國還入關必雨余嘗聞之矣

臣秋濤謹案錢玉友名良擇即著出塞紀略者也

十二日卯刻過岔道入居庸關雨未刻至南口大雷雨酉刻乃止秉燭行三更至昌平大路如河水深泥淖不能行暫憩荒原待旦十三日進

朝請

安出還耶

臣秋濤謹案是年同文端奉使者滿洲大臣則有內大臣索額圖佟國綱馬喇等然皆未抵俄羅斯境行至喀爾喀遇其國與噶爾丹戰敗潰走因駐軍別遣參領索羅和等至俄羅斯國亦未定議旋即召還是此次奉使實抵俄境者乃索羅和等三人也至二十八年復

命索額圖奉使由黑龍江水路沂流而上至尼布楚城

始與俄國大使臣費要多羅等定議立碑魏氏盟聘記僅載張鵬翮奉使蓋未考索額圖有兩次奉使事也此錄所記行程皆漠南北蒙古屬地於俄羅斯無涉然所記噶爾丹攻喀爾喀情形足與諸書參證且觀此錄益見綏服紀略康熙二十九年羅義犯界之說爲誤也故節其要略於此以便觀者云

臣秋濤謹又案出塞紀略云所云羅利者名爲俄魯斯國

臣秋濤謹案俄魯斯即俄羅斯

乃奉使本指也其國

更荒遠不可考問彼自誇云地方四萬餘里一

姓相傳已六千餘年此雖荒誕不足信然聞其

境西接大西洋東抵雅克薩城

原注在噶爾噶國之最北臣秋

濤謹案噶爾噶南際波斯以東噶爾噶以西及回

回厄魯忒諸國邊界諸國皆畏服尊事之則其

地之大亦可意想而知矣其俗素奉天主教文

移俱用蠟諦諾字蠟諦諾者即今中國所傳西

洋字也大抵風尚與西洋國不遠故遣使時

皇上特命西洋二臣同行但不與漢臣同旗所以未及

與之談熟詢彼國顛末或疑其即漢之堅昆以

漢書西域傳有云堅昆東去單于庭七千里南

至車師五千里道里約略近似因按漢元帝黃

龍中郅支單于西擊烏孫遂北并堅昆其後復

立國至梁時名契骨唐時號紇吃斯又號黠戛

斯在廢庭州西北七千里乾元中為回紇所破

自是隔遠不通中國故不知其詳此亦以意推

之堅昆不過漢時一小國歷代遷改會不足為

有無何忽至今強大若是則其說仍非確論姑

識於此以俟異日訂之臣秋濤謹案據此知是 役會

命西洋二臣同行而張文端錄中未載志之以補紀述之闕

朔方備乘卷四十二知縣丁紹基初校知縣王銘勳覆校

朔方備乘卷第四十三

考訂諸書三

考訂異域錄敘

臣秋濤謹案異域錄係

國朝圖理琛撰圖理琛字瑤圃仕履詳見四庫全書提要據八旗通志圖理琛於雍正年間官至陝西巡撫內遷侍郎或以官至尙書者誤也康熙二十七年曾遣大臣索額圖佟國綱馬喇等使俄羅斯適值喀爾喀與額魯特構兵不能達

而還時隨行之蜀中張鵬翮有奉使俄羅斯行程錄虞山錢良擇有出塞紀略以識其事然皆敘內外蒙古地勢情形耳既未至俄羅斯境則絕域風土概未有聞也二十八年索額圖復奉使至尼布楚定議而無紀敘之書則其事闕焉莫考迨五十一年圖理琛銜

命撫綏土爾扈特假道俄羅斯境往返幾及四載歸而筆其山川風物程塗彙爲此錄蓋我

國使臣實抵俄羅斯境而撰述足以傳信者惟是

編爲然後來官修一統志四裔考諸書於此錄采取無遺而原書得蒙編入四庫學士大夫尤欲爭觀其全於是金山錢氏震澤楊氏咸刻入叢書中茲詳加考訂分爲上下二卷固考北徵事蹟者瀏覽所必及也

四庫全書提要

異域錄一卷

兵部侍郎紀昀家藏本

國朝圖理琛撰圖理琛姓阿顏覺羅氏先世葉赫人由考取內閣中書官至兵部職方司郎中是

編乃康熙五十一年五月圖理琛以原任內閣侍讀奉

命出使土爾扈特由喀爾喀越俄羅斯國至其地五十四年三月回京師復

命因述其道里山川民風物產以及應對禮儀恭呈御覽冠以輿圖次隨日記載見聞其體例略如宋人行記但宋人行記以日月爲綱而地理附見此則以地理爲綱而日月附見所歷俄羅斯境曰土庫柏興曰烏的柏興曰柏海爾湖曰尼爾庫城

曰昂噶拉河曰伊聶謝柏興曰麻科斯科曰揭的河曰那里穆柏興曰蘇爾呼忒柏興曰薩瑪爾斯科曰狄木濱斯科曰托波爾曰鴉班沁曰費耶爾和土爾斯科城曰費耶爾和土爾斯科佛落克嶺曰索里喀穆斯科曰改果羅多曰黑林諾付曰喀山曰西穆必爾斯科曰薩拉托付曰塔喇斯科曰托穆斯科曰伊里木城皆其大聚落也其地爲自古輿記所不載亦自古使節所未經如史記述匈奴北海頗作疑詞故儒者

類言無北海今據圖理琛所記知伊聶謝柏興
距北海大洋一月程又唐書稱薛延陀夜不甚
暗猶可博奕僅得之於傳聞圖理琛以五月至
其地知夏至前後確有是事皆我

聖祖仁皇帝德化覃敷

威稜震疊故輶車所至莫不具驛傳供芻糈涉越三四
萬里如行閭閻故得以從容遊覽見所未見聞
所未聞纂述成編以補亘古黃圖所未悉今備
錄其文使天下萬世知

聖化彌綸迴出於章亥所步之外且所記俄羅斯土爾
扈特畏懷恭順之忱尤足見

堯天不冒砥屬無垠凡在方趾圓顛無不鱗集仰流效
誠恐後爲三五以來所未有今土爾扈特已全
部內附而所記俄羅斯南路十四國乾隆乙亥
以後又已盡入版圖併以見

武烈

文謨顯承啟佑所由拓億禩之不基者非偶然也

異域錄上

原任內閣侍讀調補兵部員外郎又

特恩陞授職方司郎中圖理琛本葉赫人阿顏覺羅氏
始祖在葉赫國時行高望重其國主待以賓禮
東北方乃龍騰鳳翔之地

天命屬與

大清而

大聖人出焉統馭寰區撫有六合於定鼎之前緣

盛京諸部落人民酋長輸誠向化歸仁恐後之際

遽沾

高厚深恩世受

國祿官誥相承余生於康熙丁未歲少時家貧質
弱多病稍長雖習讀清漢不甚通曉繙譯平平
由例監

廷試選取繙譯綱目越一載考授內閣撰文中書舍人
歷俸十載之間奉

命散賑山陝兩省饑民察看南河監製綿甲頒發
詔書較俸陞授中書科掌印中書舍人引
見之日適值內閣票簽侍讀缺出閣臣保題

恩准從優陞授內閣侍讀又奉

命監督蕪關稅課差竣旋都未幾授管理禮部牛羊羣

事務總管才識庸劣不能仰副我

皇上揀用深恩譴責罷斥於是退居林麓躬事隴畝承

歡膝下七閱載有餘期保天年乘化歸盡生際

盛世值遣使海外絕域土爾扈特國鉅典因感戴

國恩仰圖報效具呈叩請遴選引

見

聖德廣運咸沐生成復蒙

聖恩俯賜原官品級優加賞賚

特命前往於康熙五十一年四月二十二日恭請

聖訓奉

旨爾等到彼問阿玉奇汗

臣秋濤謹案昭代叢書阿玉奇皆作阿玉氣下同無

恙欲將貝子阿拉布珠兒遣回與爾完聚調阿拉布

珠兒人來問俄羅斯國商人科密薩爾

官名臣秋濤謹案一作哈

密薩兒正在料理遣發恰合朕意伊竭誠差薩穆坦等

請安進貢朕甚嘉憫特遣厄魯特舒哥米斯及我等

各項人前來頒發諭旨並賜恩賞至於阿拉布珠兒

歸路業遣侍衛祁禮德

臣秋濤謹案一作祁里德

前往策旺拉布

坦處計議尙未到來如到時移會爾等彼若言欲會同夾攻相圖策旺拉布坦爾等斷不可應允但言策旺拉布坦與大皇帝甚是相得不時遣使請安入覲大皇帝亦時加恩賜雖其勢力單弱窮迫已極我聖主斷不征伐此事甚大我等未便相允爾雖將此事奏請聖上以我等思之我皇上但願天下生靈各享昇平斷無搖撼策旺拉布坦之意此事我等可保爾等往見阿玉奇亦照見策旺拉布坦禮相待如有餽

送爾等酌量收受至往返之時俄羅斯國察罕汗儻

遣使欲會爾等卽往相會或俱往相會或著幾人見

聽其來言著阿顏

臣秋濤謹案一作納顏

圖理琛並新滿洲二

人去見若彼不欲見不使人來請則已至相見禮儀

依彼國禮見之可也更須向其使言從前爾國尼果

賴

人名臣秋濤謹案一作密科賴

到中國時行止悖戾我等斷不若

此見察罕汗時如問中國何所尊信但言我國皆以

忠孝仁義信爲主崇尚尊行治國守身俱以此爲根

本雖利害當前亦固守此數者甯死弗憚不渝其道

卽今人各有祭祀禱祝之事然身不行善不以忠孝仁義信爲根本雖祈禱何益我國咸以忠孝仁義信爲根本崇尚尊行所以我國無干戈無重刑安享太平已久如問生計爾等但言隨處皆同富者亦有貧者亦有且數年前聞得俄羅斯國與其鄰國不睦互相攻伐俄羅斯國欲調用邊兵或疑我邊人不行調發亦未可定兩國和議年久朕無他意有調用邊兵之處卽行調撥不必疑惑等情特諭黑龍江將軍由泥布楚城移會爾國如問年高之人爾等卽告以我

皇帝每歲查取年高之人每次查得一百餘歲者二三十人九十餘歲者或一省有萬餘人俱加恩賜如問出獵行幸之處爾等卽告以我皇上每歲出獵其所扈從兵丁俱給以官養馬匹乘騎按日給與盤費今日下令明早起行不致些毫遲誤一應用度俱係官給惟隻身効力毫無拮据卽我等此役乘騎用度皆係皇上恩賜我等但隻身効力耳朕思俄羅斯國必言及火礮之類儻若懇求爾等言路途遙遠難於行走沿途皆高山峻嶺林木叢蔽險隘之處甚多我

中國並無如此地方亦不會見如此道路致之甚難
且中國法禁凡火器物件不許擅自出境法令森嚴
雖我皇上恩賜斷難至此伊若求爾等轉奏爾等只
言我等俱係特遣往土爾扈特國阿玉奇汗處去奉
使之事各異此等情節難於奉聞至俄羅斯國習尚
矜誇必出陳其所有之物以示爾等儻若出示爾等
不可驚訝亦不可輕藐但言此等物件我中國或有
或無我等職司各異有所見而衆未見者亦有衆
見而我未見者所以不能盡知此役爾等同心合意

而行不可飲酒無狀嚴禁隨役沿途以至俄羅斯國
地方風俗甚壞婦女不端者多爾等隨役不可無禮
妄行須嚴加約束至俄羅斯國地方或見婦人或遇
可哂之事爾等須莊重行事不可輕於戲謔若餽送
爾等物件毋遽收受必須再三卻辭但言我等不會
帶得佳品送察罕汗汗所餽遺如何收得儻再三懇
乞或止收一二將爾等帶去錦緞同送察罕汗但言
路途遙遠不會帶得佳品此係相見之微儀若不來
請見或差人到時即將所帶錦緞給與亦言路遠並

無佳品些須薄物聊表微意耳及俄羅斯國法令嚴峻屬下人役少有過愆不可表暴於管轄之人務必寬裕莊重而行若問爾等係何官職但言我等係外部院衙門所司官員並非皇上侍近之臣此役俄羅斯國人民生計地理形勢亦須留意欽此內閣編撰

頒發阿玉奇汗

敕書已成支取驛馬護送兵丁於壬辰年五月二十日自京師起程是日老父率諸兄弟並親友出城餞送不忍遠離在北極寺久坐將暮不能遠去

宿於沙河行六日出張家口於六月初三日越興安嶺至正黃旗察哈兒哈穆虎地方察哈兒蒙古官兵豫備駝馬羶帳供給羊隻迎接自此處將內地所乘驛馬並護送綠旗兵丁俱發回又行十餘日至喀爾喀阿拉布坦王所屬巴顏布拉克地方喀爾喀官兵豫備駝馬並供給羊隻迎接此處係興安之上有一帶石山產金桃皮樹又行二日至西拉布里度地方有十餘里沙岡十六日至瀚海之南界阿里

臣秋濤謹
案一作爾哈

林圖枯布爾地方十七日至瀚海適中朱爾輝

地方此處產各色小石有查克木樹叢生其木高五

尺許皮似煖木葉似三春柳質甚堅其地方有流泉二三處流聚

成小澤水清而甘有水禽集其中覩此忘其為

瀚海而目為內地焉十八日至瀚海之北界哈

囊布拉克地方又行三四日至那拉忒赤勞地

方其地皆曠野四望無際惟此有山一處甚奇

異週圍十餘里其山之石蜿蜒層疊形如盤蛇

猶人力為之者山之下有流泉其南十里許烏

那斯太地方產黑白二種英石余見而愛之忘

其馱載重累擇其佳者十餘塊置布袋內交付

台吉萬舒克收儲又行三日至達布蘇臺地方

貝勒旺拉爾迎接請

皇上起居設幃帳宰牛羊筵宴觀隨往新滿洲步射送

十餘里辭歸又行三日地勢漸下七月初三日

自鄂什欣布里度地方下興安嶺北界至汗山

東邊枯爾布里度地方其東南二十里許即勦

滅逆賊噶爾丹之召磨多地方在大路旁俱平

坂小山谷中樹木叢生有小溪沿山麓川谷紆
迴而流初五日至土喇河岸因連朝陰雨河水
泛漲既無舟楫難於涉渡俟水勢稍落駐宿三
日於駐宿無事之暇往釣河濱獲樺魚鱈魚十
數尾皆二尺許命烹之以飼眾極其肥美又遣
噶扎爾圖往汗山用烏鎗捕得大鹿一隻分而
食之土喇河自根特山右發源向西流入杭愛
汗山流出之鄂爾渾河根特山之左流出之河
名曰黑魯倫向東流入呼倫湖自呼倫湖流出

之河名曰額爾古納向東北流入黑龍江其鄂
爾渾河環流哲布尊丹木巴呼圖克圖所居之
布隆汗山及土謝圖汗游牧地方向西北流入
色楞格河自此而北以至俄羅斯國界皆山土
喇河北岸諸山有色爾畢谷口三處及松吉納
山嶺三處有極高危險之處亦有峯巒聳峻之
處谷內之草暢茂野卉爛漫鋪地如畫鮮耀奪
目其山之陰皆叢林有杉松馬尾松楊樺樹極
其森鬱其間自各山發源流入土喇鄂爾渾色

楞格河之小河則有博羅哈拉席喇伊魯爾伊
邦等河其水清而溜急兩岸皆叢柳產樺鱧鯉
鯽鱒等魚又行十日至喀爾喀之北界車陵
扎布部長之邊界博拉地方兩旁皆山鄂爾渾
河來自東南向西流入色楞格河色楞格河來
自西南環繞山北向東北流過俄羅斯國界之
楚庫柏興又向北流入柏海兒湖其博拉地方
皆草墩甚泥淖潦水成澤其東南林木森密望
之鬱然多蚊虻賴嚮導指引而行又行一日至

兩國接壤之蘇布克圖地方兩旁皆山林谷中
有溪河北山之上其水甘而涼谷內之草
暢茂蚊虻甚多揮之不暇跟役人等片時被嘔
面目皆腫又越二宿於二十三日至楚庫柏興
相近色楞格河之南岸駐扎管理楚庫柏興俄
羅斯官衣宛薩委翅人名臣秋濤謹案一作衣番薩非翅下同差人
問曰爾等係何人往何處去我等回言是中國
至聖大皇帝欽差天使前往土爾扈特國阿玉奇汗處
頒發諭旨並賜

恩賞

臣秋濤謹案指海本作蒙恩賞賜我等語有舛誤今從昭代叢書本

凡我等所來情

由爾國之貿易商人科密薩爾

臣秋濤謹案一作哈密薩兒

儘知你頭目問他即便得知於是衣宛薩委翅

即遣官兵撥船隻迎接至楚庫柏興將到時

諭旨前排列十數對兵丁引導送至公署安歇後衣宛

薩委翅來見問曰天使之來有何事故有干我

國之事否我等答曰我等係特差前往土爾扈

特國阿玉奇汗處去的使者於爾國並無甚事

因阿玉奇汗特遣使恭請我

至聖大皇帝萬安進貢方物由爾國經過爾國特差人

轉送至我中國所以我

大皇帝亦由此路差我等前來來時我

大皇帝猶恐從爾國經過沿途馬匹供應不能接濟騷

擾爾等特宣

旨大臣傳詢爾商人科密薩爾爾科密薩爾云一應馬

匹供應斷不致誤因此方遣我等前來衣宛薩

委翅曰我國人每年往中國貿易屢蒙

至聖大皇帝深恩天使此來一切馬匹供應豈有遲誤

之理但天使前來情由業已差人報知我國察罕汗至今回信未至我等未奉我汗之言不敢擅令天使前往只得暫駐俟我察罕汗信到方可前往因此在楚庫柏興地方俟察罕汗信一住五箇月零三日其間衣宛薩委翅甚是欽敬不時備宴延請餽送食物給與緞四疋五十二年往京師貿易之科密薩爾哦佛那斯夜委翅臣秋濤謹案一作臥佛那斯夜非翅至楚庫柏興於我四人處各送白狐皮三十張並果品等物我等言來時蒙

我

大皇帝恩賜一切所用什物俱已全備並無缺乏爾科密薩爾亦係行路之人何勞如此餽送璧辭科密薩爾遣人復懇曰我等不時往中國貿易屢沾

至聖大皇帝恩深有年天使並不會到我國地方

臣秋濤謹

案一作中方誤

今既幸遇雖盡心恭奉猶為不足伏乞辱納再三懇乞我等言科密薩爾既如此說將食物收受其狐皮發回告爾科密薩爾我中國

向來凡奉

君命差遣人員一切禮物毫不敢受我等日後相見處甚多彼時各自盡心亦未為晚目下毫不敢受卻其狐皮答以果餅五十二年正月十四日察

罕汗信到厄爾口城

臣秋濤謹案一作厄爾庫城下同

頭目費

多爾衣宛薩委翅

人名臣秋濤謹案一作費多爾伊番訥翅

差伊俄

羅斯官按疊列衣宛薩委翅

人名臣秋濤謹案一作温多里

臥番那非翅

前來迎接問其來歷答曰因托波兒總

管噶噶林

姓名臣秋濤謹案噶噶林係官名原注姓名二字恐誤

移會厄

爾口城頭目所以我頭目差我前來迎接

至聖大皇帝天使令我用心敬奉不可輕慢來文我不

會見其中情由不能得知於是楚庫柏興官衣

宛薩委翅撥給拖床七十餘輛並跟隨兵丁

敕書前排列伊國旗幟兵丁引導搗鼓放礮相送於正

月十六日自楚庫柏興起程

楚庫柏興

係俄羅斯國界相隔我國喀爾喀部長台吉車

陵扎布之邊界博拉地方二百餘里其間皆山

不甚大沿途皆林藪惟有杉松樺樹而已色楞格河寬四五十丈不等水清溜急自西南向東北而流楚庫河來自東南流至柏興之南十里外歸入色楞格河沿岸皆叢柳櫻莫榆樹二河交匯處有俄羅斯收蓄貨物倉房十餘間居舍數間皆樓房用大木營治河內有船二十餘隻其船頭聳尾齊寬丈餘長七八丈不等自二河交匯處以北十里外色楞格河之東岸有大木營治樓房百餘間無城垣四面皆山此處俄羅

斯與蒙古人等二百餘戶相雜散處有天主堂三座小舟艇數百隻設管轄柏興頭目一員駐兵二百名

器用有床卓椅橙車拖床

畜駝馬牛羊犬雞貓

種大麥小麥蕎麥油麥有兩種蘿蔔蔓菁白菜葱蒜

山中有熊狼野豬鹿狍黃羊狐狸灰鼠白兔河內有鮰魚鰭鱈魚哈打拉魚他庫魚鯉魚石斑

魚穆舒兒呼魚鯽魚松阿打魚禪魚勾深魚牙魯魚

一種魚俄羅斯呼為鄂莫裏大似牙魯長丈餘

臣秋濤謹案一作長尺餘於白露後五日內由柏海兒湖逆

流而來甚多俄羅斯國人各行漁捕醃以度臘

鮪鱸以此魚為食相繼而來其色楞格河於十

月中旬始凍

途中行二日於十八日至烏的柏興管柏興官

排兵列幟迎接訖設宴款待深加欽敬出其妻

子獻酒作伊國之音樂跳躍以為娛

烏的柏興

在楚庫柏興之東北相去二百餘里山高大多

林藪色楞格河邊寬闊之處間有田畝色楞格

河自西南流過柏興向西北而流烏的河自東

南來於柏興之西遶流歸入色楞格河四面皆

山無城垣此處俄羅斯與蒙古人等二百餘戶

雜處駐兵二百名設管轄柏興頭目一員有天

主堂二座其廬舍生計牲畜與楚庫柏興同

一種石片其大如掌層疊而生人皆按層揭取
 而用視其所揭石片薄而透明似玻璃琉璃之
 類俄羅斯國人所居廬舍之牕皆以此石片合
 釘為之問其所出言有一費提穆河自根特汗
 山之陰流出由巴爾古西穆城之東遶過昂噶
 拉河源歸入朱爾克河其沿河山內產此石片
 莫斯科窪城托波爾臣秋濤謹案一作托波兒等處皆用此
 石
 又越三宿於二十一日至柏海兒湖之南岸博

索爾斯科

臣秋濤謹案一作博索兒伊斯科

地方沿途皆大山

林藪路旁俱田畝此間有則陽海及哈拉果兒
 兩村落皆俄羅斯居住不甚稠密其柏海兒湖
 週圍皆山連繞四面菁葱嵐氛杳靄林木蒼鬱
 波浪浩瀚極目無際

柏海兒湖

臣秋濤謹案一統志作白哈兒湖南北長二百里許此云南北百餘里未

知孰是

自烏的柏與向西北行三百餘里方至沿途皆
 大木林藪其間有小柏與六七處間有田畝柏

海兒湖南北有百餘里不等東西有千餘里西

臣秋濤謹案一本西作四面皆山色楞格河自西南流入其

巴爾古西穆河自東南流入鄂遼漢洲臣秋濤謹案此

洲字誤疑當作河從東北流入又有一河名曰昂噶拉

河鄂遼漢洲居柏海兒湖內之東北闊五十餘

里長二百餘里其洲之上有山岡產杉松榆樹

叢柳並各種野獸布拉特蒙古五十餘戶遊牧

於此畜牛羊馬匹柏海兒湖內產各種魚及獺

於十二月下旬冰始結實八方行走三月盡冰

始解柏海兒湖之西北流出一河亦名曰昂噶

拉河向西北而流兩岸皆大山林藪約行五十

餘里皆山岡川谷寬闊

二十二日至柏海兒湖之北岸果落烏斯那地

方又越三宿於二十五日至厄爾口城臣秋濤謹案一

作厄爾庫城其頭目排列旗幟烏鎗鼓吹而迎鋪設

公署款留安歇即欲起程費多爾衣宛薩委翅

臣秋濤謹案一作費多爾衣番訥翅下同曰我國總管噶噶林來文

只教將天使等接來此處居住總管之言如此

朔方傳乘 卷四十三
我不敢少違俟托波兒處特遣迎接官員到日
方可起行於是因候迎接官到駐扎厄爾口城
費多爾衣宛薩委翅備宴延請於官給之外又
送牛豕我等言爾國察罕汗供給之物甚是豐
裕不可勝用頭目又何必如此餽送卻之費多
爾衣宛薩委翅曰自兩國和議以來我國人民
蒙
至聖大皇帝恩澤甚多天使從未一至今遠降傲處並
無佳品可獻此些微之物乃奉敬天使微忱念

我國察罕汗望乞辱留再三懇求遂俱受之隨
酬緞二疋厄爾口城頭目不時邀請會同射的
每遇天氣晴朗之時卽出城外騎射捕魚以適
懷二月二十二日托波兒處噶噶林差迎接官
博爾果付泥克官名臣秋濤謹案一作博兒科泥四鐵班訥委
翅人名臣秋濤謹案一作冊班訥非翅至卽欲起程博爾果付泥
克曰今河冰未泮舟不能行陸路泥陷人烟斷
絕一切馬匹供用難於置辦斷不可行我等言
奉

君命差使豈憚勞苦況我中國凡奉差人員俱以急速
爲務我等在楚庫柏興地方已住五月有餘在
此又久候爾等今爾已到即可起行若途中不
得供用之物卽於此處攜往乾糧可食儻不得
馬匹雖步行幾日亦可只管久住非行路之計
於我中國之例甚屬不便博爾果付泥克曰我
國總管噶噶林分付將天使大人由水路接來
須深加欽敬不可少有怠忽怎敢違拗稍有違
拂我身首難保於是住厄爾口城候昂噶拉河

冰解一日博爾果付泥克四鐵班訥委翅來見
問中國

至聖大皇帝建都中國幅幘遼闊四面皆有人民週圍
國度甚多我俄羅斯國偏僻一方止兩面有國
度爾中國何以無干戈之事極其莫安我國戰
爭之事總無休息此係何故我等答曰我
大皇帝聖德廣運愛民如子凡有血氣者俾皆得生計
不分內外遠近一視同仁遍施恩德好生如天
無重刑不嗜殺繼絕世舉廢國膏澤洽於海外

所以天下諸國皆感仰我

至聖大皇帝深恩心悅誠服是以永無征伐之事常享
 昇平之福已久博爾果付泥克曰然我俄羅斯
 國風俗殊異務虛好勝所以兵甲無休息之日
 至今戰爭不已三月二十五日昂噶拉河冰解
 我等催促起程費多爾衣宛薩委翅及博爾果
 付泥克四鐵班訥委翅曰自此往托波兒去向
 西北行此處冰雖稍解自此以北尙未全泮現
 今斷難起行我國地方我等切知如可行時何

敢耽誤四月十五日修葺船隻起至月盡完備

撥給船四隻排兵列幟鳴礮放鎗鼓吹而送於

五月初四日自厄爾口城起程

厄爾口城

臣秋濤謹案一作厄爾庫城
即綏服紀略所云額爾庫也

在柏海兒湖之西北相去一百五十餘里沿途
 及附近厄爾口城之山不甚大皆平坡山岡昂
 噶拉河來自東南繞過厄爾口城西向西北而
 流厄爾口河臣秋濤謹案一
作厄爾庫河來自西南入昂噶
 拉河無城垣似柏興居住八百餘戶皆樓房俱

係大木營治大半俄羅斯蒙古人少有天主堂

五座有市廛厄爾口城及附近小柏興地方皆

屬厄爾口城之頭目斯多爾尼科

官名臣秋濤謹案一作伊

斯多爾尼衣宛薩委翅

臣秋濤謹案一作衣番訥翅

統轄駐兵五

百名

器用有桌床椅橙車拖床船舟艇水磨

樂有鐘鼓木笛哨吶銅絃箏胡琴

產紵麻布燠牛皮

種大麥小麥蕎麥油麥麻蘿蔔蔓菁白菜葱蒜

畜馬牛羊豕雞鴨犬猫

食方木井水

河內產各種魚

三月下旬雪始化盡昂噶拉河冰始解四月上

旬柏海兒湖冰始解草始萌樹始發

自此乘舟起程由昂噶拉河過破落克西費喇

諸危險之處其昂噶拉河兩岸奇巒絕壁疊秀

橫空斷岸千尺水聲淙淙巉石嵯峨橫波峭立

風高浪激奔注如矢

昂噶拉河 臣秋濤謹案元史吉利吉思有謙河西北流注於昂可刺河即此昂噶拉

謙河當即伊聶謝也

自柏海兒湖流出向西北遶過厄爾口城仍向

西北而流匯於伊聶謝河歸入北海水清溜急

大於色楞格河兩岸皆山有峻峰巒亦有平

坂山岡多林藪有杉松馬尾松楊樺櫻菓刺玫

岸有叢柳行千餘里水漸濁厄爾口河 臣秋濤謹案一

作厄爾庫河自厄爾口城之處歸入又行一千九百

餘里伊里穆河自東北歸入自伊里穆河歸入

之處以至伊聶謝河其間之河俄羅斯又呼為

通古斯科河除厄爾口河伊里穆河又有十餘

小河皆歸入昂噶拉河昂噶拉河內有碑克 臣秋

濤謹案一作伯克五處破落克八處西費喇九處河內

高峯及臨水懸崖俄羅斯人名之曰碑克河兩

邊皆峭壁中有大石水直陡下流者俄羅斯人

名之曰破落克水淺有石水緊溜急之處俄羅

斯人名之曰西費喇五月初四日自厄爾口城

乘船起程沿途河岸之下未消之冰雪尙有二

三尺不等亦有至丈餘之處順流晝夜行十九日至伊聶謝柏興地方其間水程三千餘里沿途河岸寬闊之處間有田畝其山陂少平之處亦有耕種者有小柏興甚稀俄羅斯與布喇特及索倫人等雜處

五碑克之名

臣秋濤謹案舊一統志碑克皆作伯克

滅提別西克碑克巴達爾滿斯克碑克多達爾斯克碑克滅費斯克碑克費達穆斯克碑克八破落克之名

博合滅

臣秋濤謹案一統志此下有兒字

爾訥破落克皮牙

臣秋

濤謹案一統志作牙皮

乃破落克巴敦破落克多爾規破

落克沙滿斯克破落克阿布林斯克破落克木爾蘇斯克破落克四鐵烈落什破落克九西費喇之名

鄂標穆索斯奈西費喇洛什西費喇柏格西費喇郭洛活瓦西費喇郭費殷斯克西費喇噶什那西費喇鄂費夏那西費喇鄂爾吉那西費喇郭薩牙西費喇

由昂噶拉河水行十九日於五月二十三日至

伊聶謝柏興地方管柏興官阿列克散忒爾色

敏訥委翅

人名臣秋濤謹案一作厄里
克三達兒色敏訥翅下同

排兵列

幟鳴礮放鎗鼓吹迎接自此前往有陸路三日

因馬匹未齊住候五日管柏興官阿列克散忒

爾色敏訥委翅來見遂請筵宴於我四人處各

送貂皮二張白狐皮十張及猪酒俱卻不受阿

列克散忒爾色敏訥委翅曰中國之人自古未

到我國地方今幸遇中國

至聖大皇帝遣天使大人至此不知作何敬奉欽敬之

心甚切但不得美品此係我一點微誠敬儀望

乞辱納我等言俱各蒙

至聖大皇帝恩賜而來一應用度之物俱已全備途中

有察罕汗供給等項用之不竭頭目所餽禮物

理宜相受但我國凡奉

君命差遣一切餽送禮物毫不敢受因其遣人再三懇

乞只留猪酒卻其貂狐皮張酬緞四疋二十九

日撥給馬匹自伊聶謝柏興地方起程亦排兵

列幟鳴礮鼓吹而送

伊聶謝柏興

在厄爾口城之西北其間水程三千餘里陸路一月程川谷寬闊四方皆山岡伊聶謝河自南流來大於昂噶拉河其昂噶拉河來自東南離柏興十餘里歸入伊聶謝河又遶過柏興向東北流入北海無城郭居住千有餘戶俱俄羅斯有天主堂八座有市廛設管轄柏興頭目一員斯多爾尼科阿列克散忒爾色敏訥委翅臣秋濤謹

案一作伊斯多爾尼厄里克三達兒色敏訥翅駐兵八百名其居住廬

舍生計種植牲畜等項與厄爾口城同俄羅斯

呼索倫為喀穆尼漢又呼為通古斯俱畜鹿以

供乘馱載其鹿灰白色形似驢騾有角名曰

俄倫臣秋濤謹案今黑龍江所屬東北部族有俄倫春者亦使鹿蓋俄倫即鹿名也林

藪之內有鷓鴣

北地最寒有一種獸行地內遇陽氣即死身大

重萬斤骨色甚白潤類象牙質柔不甚傷損每

於河濱土內得之俄羅斯獲其骨製碗碟梳篦

用之肉性最寒人食之可除煩熱梵名麻門橐
窪華名磳鼠此地相去北海大洋一月程時夏
至前後夜不甚暗雖日落夜深猶可博奕不數
刻東方卽曙而日出矣

因候辦供給住二日備辦馬匹停妥行李載於
車內官兵護送過麻科佛斯科嶺途中住一宿
於閏五月初二日至麻科斯科村落之揭的河
岸駐扎麻科佛斯科嶺在伊聶謝西北二十里
外烏斯乞木地方下船陸行山不甚大沿途俱

林藪有果松馬尾松杉松楊樺柳櫻莫刺玫地
甚泥淖多蚊虻其間有小柏興兩三處溪河四

五道產熊狼堪達韓

臣秋濤謹案亦作堪達漢卽駝鹿也

狐狸銀

鼠灰鼠

麻科斯科

在伊聶謝之西北相去二百五十餘里皆山路
揭的河來自東南遶過麻科斯科向西北而流
柏興內有廬舍四十餘間俱俄羅斯居住有天
主堂一座其河內有寬一丈長七丈許船二十

餘隻舟艇甚多由水路之人俱於此處登舟赴托波兒城

在揭的河岸駐扎候彼豫備船隻供給之時伊里穆城頭目喇法斂帖人名臣秋濤謹案一作喇法林帖帶領

被擄西洋將軍牙那爾等來謁見我等衣冠用度齊楚不勝仰慕叩頭獻酒而去初五日一切船隻供給完備自揭的河登舟起行

揭的河臣秋濤謹案舊一統志云土人名為解梯河

自麻科佛斯科佛落克嶺發源環流麻科斯科

向西北而流至那里穆柏興附近歸入鄂布河寬六七丈不等多灣曲水色赤蚊虻甚多沿河有小柏興四五處俱俄羅斯居住其地平坦水窪處甚多皆林藪有馬尾松果松杉松楊樺柳櫻莢刺玫河崖下土燕之巢穴甚多產熊貂鼠狐狸銀鼠灰鼠

有一種人類乎索倫名曰鄂斯提牙斯科在揭的河兩岸林木內散處捕貂作貢順流無晝夜行十一日河面遂寬林木漸稀河內水色漸白

蚊虻亦少再行一日至那里穆柏興揭的河歸入鄂布河其間水程二千五百餘里一種魚形類鱒魚口似鯛無鱗脊上並兩肋有骨三條連生肉味同於鯛魚大者不過三尺俄羅斯名之曰四帖里烈帖蒙古人名之曰舒里於未凍河之前從北海由鄂布河遡流而來甚多人皆漁捕曝乾為食亦貨賣

自麻科斯科村登舟由揭的河順流而行此間經羅斯訥牙臣秋濤謹案一作雅爾及茄斯河村落臣秋濤謹

案一作路出揭的河入鄂布河行一日於十六日至

那里穆柏興管柏興官雅果付人名臣秋濤謹案一作雅科

排列旂幟兵丁迎接請至伊家作樂筵宴因將

京都帶去果品並粳米老米遣人酬送管柏興

官父子甚喜叩頭致謝起程之日送十餘里辭

歸河內水面白蟻甚多或飛樹上或浮水面似

柳絮乘風楊花鋪地

那里穆柏興

在麻科斯科之西北其間水程二千五百餘里

鄂布河自南

臣秋濤謹案一本南上有東字

流來過柏興向西

北而流大於伊聶謝河揭的河來自東南流至

柏興附近歸入鄂布河居住四五十戶俱俄羅

斯有天主堂二座設管轄柏興頭目一員名雅

果付衣宛薩委翅

臣秋濤謹案一作雅科伊番訥赤

無兵

從此處由鄂布河順流而下五日於二十四

日至蘇爾呼忒柏興起程之日忽颶風大作波

濤洶湧舟楫傾欹上下浮沉俄羅斯人操舟不

似中國人諳練幾至於危殆倖得傍岸避入小

河眾心始安去柏興尙遠管柏興官出迎請至

伊宅設宴款待出十數活銀鼠視之鼓西洋琴

以獻蘇爾呼忒廬舍回祿尙未修葺無可歇公

署居舟中越二宿於二十七日自蘇爾呼忒起

程管柏興官駕舟遠送辭歸順流乘風揚帆而

行兩日行六百餘里於二十九日至薩馬爾斯

科

蘇爾呼忒柏興

在那里穆柏興之西北其間由鄂布河舟行水

程一千四百餘里其鄂布河來自東南流過柏興向西南與厄爾齊斯河合流復向西北流入北海大於伊聶謝河水濁溜緩水漲四溢洲渚甚多沿河兩岸地勢平坦皆林木有杉松楊樺櫻菓河邊多叢柳有一種鄂斯提牙斯科人在林內散處河之北岸向有柏興廬舍居二百餘戶天主堂三座因失火燒燬少半新結廬舍居住餘皆穴處俱俄羅斯設管轄柏興頭目一員駐兵百名

至薩馬爾斯科之日管柏興官濟爾果付人名臣秋

濤謹案一作葛禮果禮遠來迎接請至伊家款宴出其妻

子獻酒又請會同射的六月十六日差伊俄羅斯人往托波兒城通報大國使臣已到緣由自此處由厄爾齊斯河遡流而行俱塔塔拉之人挽緯越六宿於二十二日至狄穆演斯科薩馬爾斯科

在蘇爾呼忒柏興西南其間水程六百餘里厄爾齊斯河自南流來遶過柏興向西北流二十

餘里歸入鄂布河其河東岸之上有土山不甚
 大有杉松楊樹河邊有叢柳山麓一帶有廬舍
 百餘間居五十餘戶皆俄羅斯有天主堂一座
 設管理驛站船隻頭目一員無兵以上三處林
 木甚多係水窪地方無耕種田畝俱從托波兒
 托穆斯科等處挽運麥石而食其廬舍生計牲
 畜等項與厄爾口城伊聶謝柏興同

在狄穆演斯科修理船舵損壞之處並俟供給
 止二宿間暇時管柏興官濟爾果爾

臣秋濤謹
案一作葛

禮果禮 相約射的為娛二十五日濟爾果爾乘

下同 船相伴同赴托波兒城

狄穆演斯科

在薩馬爾斯科之西北

臣秋濤謹案北
一作南誤也

由厄爾

齊斯河遡流而上裙去六百餘里厄爾齊斯河
 來自西南向東北而流水濁溜急其大如色楞
 格河自薩馬爾斯科至狄穆演斯科沿河一帶
 東岸之上皆土山平坂有杉松楊樺櫻莢等樹
 甚密河邊皆叢柳兩岸有小柏與十餘處間有

田畝俄羅斯與鄂斯提牙斯科並塔塔拉人雜處其河東岸土山之上
 有廬舍百餘間居五十餘戶皆俄羅斯柏興之四面皆田畝有天主堂一座其柏興事務係薩馬爾斯科頭目兼管無兵
 一種草果俄羅斯名之曰馬里那蒙古人名之曰和尼伯兒濟爾根形似桑椹色赤味甘酸幹不盈尺其厄爾齊斯河岸之山內甚多柏興各處小兒鬻賣

於七月初四日至托波兒地方噶噶林馬提飛費多爾委翅人名臣秋濤謹案一作費多里魚翅遣所屬俄羅斯官衣宛阿法那西委翅人名臣秋濤謹案一作衣番鄂番那西赤迎接問候自河岸至公署排兵列幟

諭旨前排列數對兵丁導引送至公署噶噶林執手叩請中國

至聖大皇帝萬安於是我等問察罕汗起居互相敘寒温坐畢噶噶林曰兩國自和議之後我國人民不時往中國貿易屢沾

至聖大皇帝深恩有年中國人並不會一至我國地方
今天使大人此來有何事故或有干豫我國之
事否我等答曰我

至聖大皇帝其仁如天視萬國猶一家保萬民如赤子
是以普天率土莫不畏威懷德來享來王其遣
使進貢朝覲者甚眾我

大皇帝無論遠近內外俱一體加恩愛恤不止爾俄羅
斯一國我等此來因土爾扈特國阿玉奇汗特
遣使往中國恭請

大皇帝萬安貢進方物之人由爾國經過爾國遣人轉

送至中國所以我國

大皇帝敕諭我國大臣傳詢爾國前往貿易之商人科

密薩爾言沿途馬匹供應不致違誤是以我

大皇帝亦由此路遣我等前往阿玉奇汗處

頒發諭旨並賜恩賞於爾國無事但我等來時我大部

交付有俄羅斯國商人科密薩爾乞請行俄羅

斯佛教番僧在京師者止有米提理一人年已

老邁儻有不測則行我俄羅斯佛教之人必致

斷絕若準我國送番僧前來我卽送來等語我
國大臣轉奏蒙

大皇帝恩准送番僧前來又會交付爾商人科密薩爾
爾國若有外科良醫一併送來我等事竣還朝
時爾國若將行教番僧外科醫士給發令我等
帶去噶噶林曰是此等情節我科密薩爾俱會
告訴番僧現今在此豫備醫士此處無甚良者
已差往莫斯科窪城調取尙未曾到天使大人
大皇帝同時可以到此我等言我等奉

至聖大皇帝命路經爾國往土爾扈特國阿玉奇汗處
去我等此來爾國察罕汗可會聽見否會差人
來否噶噶林曰天使大人前來之處已報知我
國察罕汗我察罕汗說中國

大皇帝命天使大人特往阿玉奇汗處去爾等須當欽
敬護送至阿玉奇汗處一應馬匹供用不可遲
誤但未會遣人來我察罕汗不在莫斯科窪城
現在軍前天使大人回來時我察罕汗欲會天
使大人亦未可定若欲相會自當特遣人來不

知天使大人去否我等答曰來時奉
大皇帝諭旨兩國和議已久爾等過俄羅斯國地方往
阿玉奇汗處去若去來之際察罕汗得知差人邀會
詢問地理情形爾等分一半人往察罕汗處去一半
人往阿玉奇汗處去若請爾等全去卽著前往及爾
國商人科密薩爾在京師時亦曾有

諭旨爾國人民雖每歲前來貿易俱係平素商賈察罕
汗並未特遣人進貢所以朕亦不會遣使此所遣使
者是往阿玉奇汗處去的爾察罕汗如欲相會詢問

地理情形著其中一半人前往相見噶噶林曰如此
天使大人可會帶得印文來否我察罕汗欲會
天使特差人來請亦未可定彼時天使不可食
言我等答曰不會帶甚文書來爾察罕汗必欲
相會差人前來我等卽前往相會有何食言之
處我等向噶噶林言爾國所屬之泥布楚城居
住之庫似克等共十口越境至中國地方伐木
打牲被我巡邏兵役拿獲理應遵定邊界和議
之款治罪我

大皇帝仁慈寬大姑宥其罪其寬免情由曾有文書交與商人科密薩爾帶來使爾知會爾察罕汗此文書會到否噶噶林曰文書已到業已差人稟知我察罕汗去了其回信尙未曾收我從前在泥布楚城作頭目時似此等私行越境人亦有割耳鼻者亦有砍手者大辟者越一日特遣官前來請會於是前往噶噶林問曰中國大皇帝天縱至聖國家享承平已久天使大人受皇帝恩澤享用安逸我等答曰

大皇帝至聖至神以仁孝治天下以忠義勵臣僚國無重刑不嗜殺戮無間遐邇一體同仁山陬海隅罔不沾恩被澤薄海人民皆中心感戴所以國家雍熙雨暘時若人壽年豐宇內咸享昇平之福我等世戴

大皇帝深恩今幸際盛世不但我等身沐皇恩受享安逸卽舉家老幼妻子無不沾我大皇帝厚澤安居樂業我

大皇帝聖恩高厚不能枚舉卽我等安享樂業之處亦

難殫述噶噶林曰誠然中國

大皇帝至聖至神舉國殷富四方清謐天使大人等俱
安享樂業聞之已久我先察罕汗在時國家無
事上下相安先察罕汗喜射獵好鷹犬當時臣
宰俱享安逸二十年來我國兵甲之事全無休
息至今猶征戰不但我俄羅斯國觀天下諸國
沙漳汗空科爾汗臣秋濤謹案一作
作恭喀爾汗式費耶忒國
臣秋濤謹案一作
西費也斯科國厄納特赫國哈薩克國哈拉
哈兒叭國策旺拉布坦阿玉奇等國皆互相爭

鬪獨中國甚是清謐目今察罕汗幼稚時最喜
與兒童爲戰鬥戲從前同戲諸兒今皆作將軍
若似乃父行事我等亦可受享安逸矣爾中國
清謐宇內無事

大皇帝亦射獵否亦養鷹犬否我等答曰我
至聖大皇帝聖神文武法天行健每於萬幾餘暇古來
經傳史冊無不經覽天文地理律呂數術無不
貫通又天縱神武常親騎射以教習臣庶不時
圍獵獎勵文武而訓練兵將凡扈從士卒俱接

日官給盤費又給與官馬乘騎雖今日下令明
早起行亦無此毫遲誤一應俱係

大皇帝恩賞我等隻身效力毫無拮据

大皇帝亦養海東青鴉虎鷹犬海東青有雪白者有蘆
花者有本色者單放野雞俱係過時捕得無窩
雛惟鷹有窩雛亦有捕得者亦放野雞亦捉走
兔犬內有捉虎狼鹿狍者有捉狐兔者至於水
禽雁鴨俱放鴉虎按時放捉聞爾國有窩雛海
青可取來一觀噶噶林曰我等亦養海青亦係

捕捉方得並無窩雛不知在何處結巢隨將所
養本色海青及一草白犬出示曰天使大人此
來河路迢遙最屬險惡途中勞苦一切馬匹供
應可有遲誤否中國亦有如此河路否我等答
曰我中國似此等大河亦有更有大於此者名
爲長江我等來時沿途官員甚是欽敬迎接官
博爾果付泥克甚是勤慎爾國察罕汗供給豐
裕不可勝用馬匹船隻並無遲誤是以我等不
勞而至噶噶林曰聞得土爾扈特國貝子阿拉

布珠兒之四人天使大人帶來其阿拉布珠兒
是何人將他四人帶來是何情由我等答曰阿
拉布珠兒係阿玉奇汗之姪十年前同乃母往
西藏謁見達賴喇嘛其間策旺拉布坦與阿玉
奇汗不睦所以阿拉布珠兒不能歸其原籍窮
迫至極故此投往中國我

大皇帝仁育萬方務使天下人民無一夫不得其所
以將阿拉布珠兒封爲貝子於嘉峪關外黨色
爾騰地方安置每歲賞給俸銀緞疋牲畜今甚

殷實去歲阿玉奇汗特遣使恭請我

至聖大皇帝萬安貢進方物因此遣我等頒發

諭旨並錫恩賞之便將阿拉布珠兒四人帶去見乃父

那哂爾麻木令其知阿拉布珠兒蒙我

大皇帝深恩其身依然無恙耳一日有俄羅斯國官衣

宛阿法那西委翅者臣秋濤謹案一作衣番鄂番那西赤來見問

曰中國大臣內何等品級方爲尊爵我等答曰

我中國親王郡王貝勒貝子國公俱係宗室

天潢一派其功臣子孫有世襲民公侯伯者內有領侍

衛內大臣大學士外有尙書都統前鋒統領護
軍統領外省有將軍總督提督此皆係頭等品
級大臣衣宛阿法那西委翅曰我俄羅斯察罕
汗侍近有大臣四員一應事務不用通知國王
即可專擅行事中國亦有此等臣宰否適間天
使大人所言大臣內何等最尊我等答曰我中
國並無如此專擅行事之臣宰事無大小皆具
題請

旨恭候

上裁臣宰欽遵施行不敢專擅行事大臣內領侍衛內
大臣六位大學士六位最尊莫過於此者衣宛
阿法那西委翅曰我俄羅斯國若有大事會議
我汗亦前往公同會議中國有事會議
大皇帝亦往同議否我等答曰國家儻有議政要務有
王貝勒大臣會同議定奏

聞皆聽

皇上裁奪我國

大皇帝無前往同議之理衣宛阿法那西委翅曰天使

大人看來我國噶噶林於中國何等臣宰相似我等言看來類同我中國尙書總督衣宛阿法那西委翅曰我國之噶噶林與中國領侍衛內大臣相似嗣後天使大人將噶噶林不可呼爲尙書但稱大臣可也欲以緞十二疋差人送與噶噶林有管待飯食俄羅斯官曰差人餽送於我國禮不合天使大人親往之時帶去方可我等言此非佳物我等自中國遠來經過爾噶噶林地方備承厚意故以此相酬我中國凡以物

與人並無親送之禮今差人餽送於爾國禮不合若我等親身帶去又於我中國之禮有礙以此微物豈可壞兩國大體不如停止遂公議停止餽送以俄羅斯官博爾果付泥克遠接勞苦給與緞四疋又給與博爾果付泥克之副員費耶爾索臣秋濤謹案一作非爾薩付緞二疋起程前一日噶噶林差伊俄羅斯官來請曰天使大人明日起行如蒙不棄今日可來一飯否於是前往噶噶林見余所帶小刀再三顧盼不勝稱羨卽解以

贈之噶噶林免冠拜受起程之日特差伊俄羅
斯官答送元狐皮十張余言爾總管念我係好
友如此餽送理當收受但我並不會帶得佳物
相贈爾總管之物如何收受謹心領矣遂卻之
來使遣人回覆噶噶林復又遣人再三叩懇余
言我中國凡奉

君命差遣一切物件毫不敢收將皮張拿回向爾總管
爲我道謝賜與來使玻璃碗二件在托波兒地
方住八日於十二日自托波兒起程仍派原接

俄羅斯官博爾果付泥克四鐵班訥委翅撥護
送兵六十名小心防護送至阿玉奇汗處一併
同回又差伊所屬俄羅斯官等送二十餘里方
同回
托波兒
在狄穆演斯科之西南其間遡流行六百餘里
厄爾齊斯河來自東南遶過托波兒向東北而
流托波兒河來自西南於托波兒相對地方歸
入厄爾齊斯河沿河兩岸地勢平坦有杉松楊

樺櫻菓叢柳小柏與五十餘處左近皆田畝托
波兒以北二十餘里河東岸之上有小土山極
平坦無城郭居千餘戶其廬舍皆大木營治有
磚造廟宇二所理事公署木房數間其山麓及
河岸一帶居二千餘戶其廬舍亦皆係大木營
治有市廛天主堂二十餘座駐兵二千餘名有
頭目十數員其西畢爾斯科省城堡及柏興地
方頭目兵丁俱屬噶噶林馬提飛費多爾委翅
統轄

器用有床桌椅橙車拖床船舟艇
樂有鐘鼓喇叭木笛噴呐銅絃箏胡琴
種大麥蕎麥油麥麻
產蔓菁白菜玉瓜芫萎倭瓜葱蒜
畜牛馬羊猪鵝鴨雞犬猫
有一種人俄羅斯名之曰塔塔拉在厄爾齊斯
河沿岸及托波兒並喀山一帶居住詢其來歷
俄羅斯人曰原係庫程汗之人又名貨通其托
波兒等處地方歸併我國之後將伊等散處於

阿兒台山後沿厄爾齊斯河一帶及托波兒並

喀山等地方其中有歸入我教者有不會歸入

我教者看其未入俄羅斯教之人貌似回子俱

削髮戴小帽不食猪肉別供佛像博明西齋偶得曰塔塔拉

乃元之遺民俄羅斯國地方分爲八道俱設立噶噶

林馬提飛費多爾委翅等總管八員分轄每道

所管城堡十餘處二十餘處不等自托波兒以

東至泥布楚地方名曰西畢爾斯科其七道曰

喀山斯科曰佛羅尼使斯科曰計由斯科曰司

馬連斯科曰三柯忒撒忒爾斯科臣秋濤謹案一作三皮提

里普爾曰郭羅多阿爾哈連斯科曰莫斯科窪

斯科

於稼穡之人量其收穫之多寡什一而稅於布

喇忒索倫鄂斯提牙斯科兀良海臣秋濤謹案一作兀良哈

齊爾給斯臣秋濤謹案一作克爾給斯等打牲人令其交納

貂鼠狐狸銀鼠灰鼠皮張不打牲之布喇忒索

倫等每歲人各納銀錢二百文其兵丁每歲有

食千錢者亦有食七百文者不等錢之外又給

與麥麪食鹽衣帽五年一次官給更換
原以千步爲一里後改爲五百步

其相見禮儀吉凶等事及飲饌生計大約皆同
自厄爾齊斯河向西南入托波兒河遡流越九
宿於二十三日至圖敏途中皆塔塔拉之人挽
緯岸旁林木叢密無緯路俱行泥水之中兩足
肌膚破損血水淋漓俄羅斯兵丁猶加笞楚催
促余不忍視呵責方止到彼之日管柏興官排
列旗幟兵丁迎接請至伊家款宴復餽送食物

候供給止宿之日有俄羅斯出征擄來之式費
耶忒國數人來舟中鼓吹絃歌以爲娛賞以銀
錢肉食二十五日起程

鴉班沁

在圖敏之西北由土拉河遡流舟行五百餘里
沿河兩岸有杉松楊樺叢柳甚稀有小柏興二
十餘處柏興附近俱種田畝俄羅斯與塔塔拉
雜處土拉河之西岸有柏興廬舍居二百餘戶
俱俄羅斯有天主堂三座設管轄柏興頭目一

員無兵從此捨舟陸行

湖方備乘卷四十三

知縣周錦心初校
知縣丁紹基覆校

